

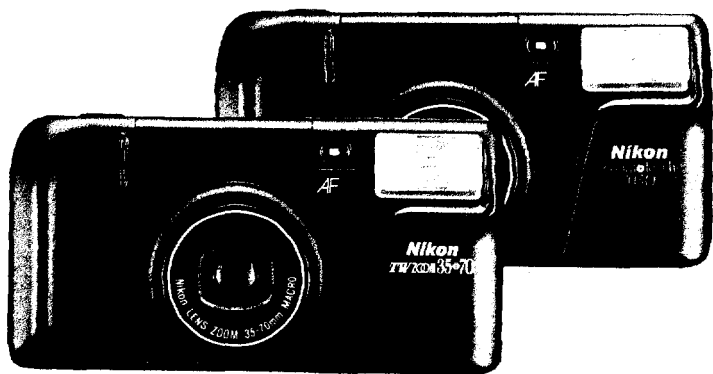
**Nikon**

**TW ZOOM 35◀▶70**

**TW ZOOM 35◀▶70 QUARTZ DATE**

**Zoom◉Touch 400**

**Zoom◉Touch 400 QUARTZ DATE**



Instruction Manual/Manuel d'utilisation  
Bedienungsanleitung/Manual de instrucciones

**E F**  
**G S**

Thank you for purchasing the Nikon TW ZOOM 35·70/TW ZOOM 35·70 Quartz Date/Zoom Touch 400/Zoom Touch 400 Quartz Date.

Although this camera is extremely easy to use, be sure to read this instruction manual thoroughly before you begin.

*The Nikon Zoom Touch 400 and Zoom Touch 400 Quartz Date are sold exclusively in the U.S.A. and Canadian markets.*

**TW ZOOM 35·70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date users:** For instructions on data imprint functions, see **IMPRINTING DATA** on pages 74 to 84.

**En CONTENTS**

<b>FOREWORD</b> .....	2
<b>NOMENCLATURE</b> .....	6-12
<b>BASIC OPERATION</b> .....	13-44
<b>INSTALLING BATTERY</b> .....	14-15
<b>CHECKING BATTERY POWER</b> .....	16-19
<b>LOADING FILM</b> .....	20-27
<b>SHOOTING</b> .....	28-39
<b>FILM REWINDING</b> .....	40-44
<b>PHOTOGRAPHIC TECHNIQUES</b> .....	45-84
<b>ADVANCED SMART FLASH</b> .....	46-63
Auto flash mode.....	48-53
Fill-flash operation.....	52-53
Flash-cancel mode.....	54
Anytime flash mode.....	55-57
To improve background exposure-Slow sync flash photography.....	56-57
Auto flash with red-eye reduction.....	58-63
<b>FOCUS</b> .....	64-69
Special focusing situations.....	67-69
<b>SELF-TIMER OPERATION</b> .....	70-73
<b>DATA IMPRINTING FUNCTION (for TW ZOOM 35·70 Quartz Date / Zoom Touch 400 Quartz Date)</b> .....	74-84
Setting date and time.....	76-81
Imprinting data.....	82-83
Replacing lithium battery for data imprint function.....	84
<b>MISCELLANEOUS</b> .....	85-105
<b>CAMERA CARE TIPS</b> .....	86-89
<b>ABOUT BATTERIES</b> .....	90
<b>ACCESSORIES</b> .....	91
Camera Case CS-L3 (Optional).....	91
<b>SPECIFICATIONS</b> .....	92-93
<b>TROUBLESHOOTING</b> .....	100

## FRANÇAIS AVANT-PROPOS

Merci pour votre acquisition du Nikon TW ZOOM 35 • 70 / TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date / Zoom Touch 400 / Zoom Touch 400 Quartz Date.

Bien que cet appareil soit extrêmement facile à utiliser, lisez attentivement ce manuel d'utilisation avant de commencer.

*Le Nikon Zoom Touch 400 et le Zoom Touch 400 Quartz Date sont exclusivement vendus aux États-Unis et au Canada.*

Utilisateurs du TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date / Zoom Touch 400 Quartz Date: Pour les instructions sur les fonctions d'impression des données, reportez-vous aux pages 74 à 84, IMPRESSION DES DONNÉES.

## Fr SOMMAIRE

AVANT-PROPOS .....	3
DESRIPTIF .....	6-12
OPERATIONS DE BASE .....	13-44
MISE EN PLACE DE LA PILE .....	14-15
CONTROLE DE TENSION DE LA PILE .....	16-19
CHARGEMENT DU FILM .....	20-27
PRISE DE VUE .....	28-39
REBOBINAGE DU FILM .....	40-44
TECHNIQUES PHOTOGRAPHIQUES .....	45-84
FLASH MAGIQUE .....	46-63
Mode flash auto .....	48-53
Atténuation des ombres par flash .....	52-53
Mode d'annulation du flash .....	54
Mode flash imposé ou à disposition .....	55-57
Pour améliorer l'exposition de l'arrière-plan — photographie au flash avec synchro lente .....	56-57
Flash auto avec atténuation de l'effet "yeux rouges" .....	58-63
MISE AU POINT .....	64-69
Cas particuliers de mise au point .....	67-69
FONCTIONNEMENT DU RETARDATEUR .....	70-73
FONCTION D'IMPRESSION DES DONNÉES (pour le TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date / Zoom Touch 400 Quartz Date) .....	74-84
Programmer la date et l'heure .....	76-81
Impression des données .....	82-83
Remplacement de la pile au lithium pour la fonction impression des données .....	84
DIVERS .....	85-105
CONSEILS D'ENTRETIEN .....	86-89
A PROPOS DES PILES .....	90
ACCESSOIRES .....	91
Etui d'appareil photo CS-L3 (Optionnel) .....	91
CARACTERISTIQUES .....	94-95
DETECTER LES PANNES .....	101

Vielen Dank für das Vertrauen, das Sie Nikon mit dem Erwerb der TW Zoom 35-70, TW Zoom 35-70 Quartz Date, Zoom Touch 400 bzw. Zoom Touch 400 Quartz Date entgegengebracht haben.

Diese Kamera ist äußerst einfach zu bedienen, dennoch sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durchlesen, bevor Sie Ihre ersten Aufnahmen erstellen.

*Die Nikon Zoom Touch 400 und Zoom Touch 400 Quartz Date werden ausschließlich auf den Binnenmärkten der USA und Kanada verkauft.*

**Betrifft die Besitzer der TW Zoom 35-70 Quartz Date:** Im Abschnitt "Wie Daten einbelichtet werden" auf den Seiten 74 bis 84 können Sie nachlesen, wie die Dateneinbelichtung gehandhabt wird.

**De INHALT**

<b>VORWORT</b> .....	4
<b>BEZEICHNUNG DER TEILE UND EINSTELLELEMENTE</b> .....	6-12
<b>VORBEREITENDE ARBEITEN</b> .....	13-44
<b>WIE DIE BATTERIE EINGELEGT WIRD</b> .....	14-15
<b>WIE DIE BATTERIELEISTUNG ÜBERPRÜFT WIRD</b> .....	16-19
<b>WIE DER FILM EINGELEGT WIRD</b> .....	20-27
<b>WIE DIE AUFNAHMEN ERSTELLT WERDEN</b> .....	28-39
<b>WIE DER FILM ZURÜCKGESPULT WIRD</b> .....	40-44
<b>DIE BETDIENUNG IM EINZELNEN / FOTOGRAFISCHE ANWENDUNG</b> .....	45-84
<b>DER AUTOMATISCHE AUFHELLBLITZ-BETRIEB</b> .....	46-63
Der automatische Blitzbetrieb .....	48-53
Der automatische Aufhellblitz-Betrieb .....	52-53
Der Betrieb bei abgeschaltetem Blitzgerät .....	54
Der Betrieb bei eingeschaltetem Blitzgerät .....	55-57
Wie die Belichtung des Hintergrundes verbessert werden kann—durch Blitzfotografie mit langen Synchronzeiten .....	56-57
Der automatische Blitzbetrieb mit der Verringerung des 'Rote Augen'-Effektes .....	58-63
<b>DIE SCHARFEINSTELLUNG</b> .....	64-69
Außergewöhnliche Scharfeinstell-Situationen .....	67-69
<b>DER SELBSTAUSLÖSER-BETRIEB</b> .....	70-73
<b>WIE DATEN EINBELICHTET WERDEN (betrifft die TW Zoom 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)</b> .....	74-84
Wie das Datum und die Uhrzeit eingestellt werden .....	76-81
Wie angewählt wird, was einbelichtet werden soll .....	82-83
Wie die Lithium-Batterie der Datenrückwand ersetzt wird .....	84
<b>VERSCHIEDENES</b> .....	85-105
<b>HINWEISE ZUR PFLEGE DER KAMERA</b> .....	86-89
<b>HINWEISE ZU BATTERIEN</b> .....	90
<b>DAS ZUBEHÖR</b> .....	91
Die weiche Kameratasche CS-L3 (zusätzlich erhältlich) .....	91
<b>DIE TECHNISCHEN DATEN</b> .....	96-97
<b>FEHLER UND IHRE BEHEBUNG</b> .....	102

## SPANISH | PREFACIO

Gracias por comprar la Nikon TW ZOOM 35-70 / TW ZOOM 35-70 Quartz Date / Zoom Touch 400 / Zoom Touch 400 Quartz Date.

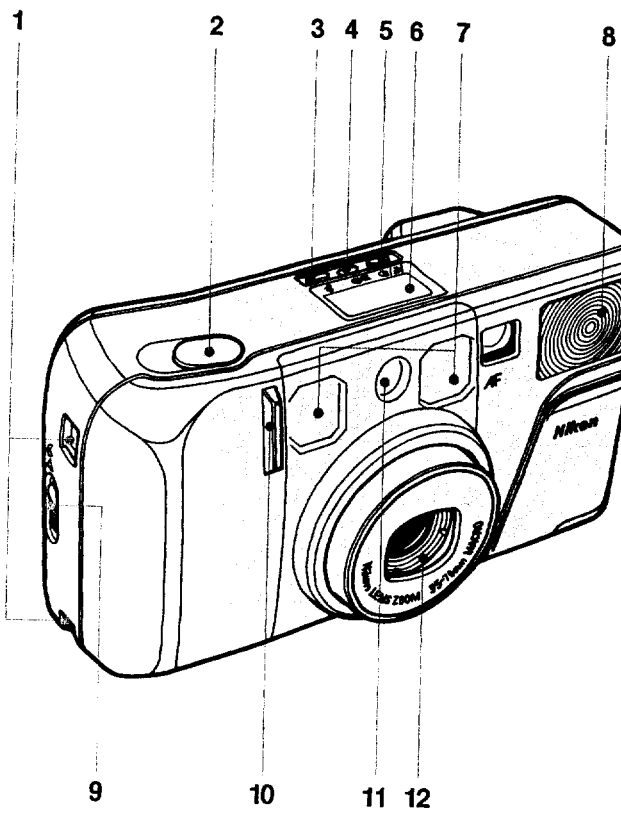
Aunque esta cámara es extraordinariamente fácil de manejar, sírvase leer detenidamente este manual de instrucciones antes de comenzar a usarla.

*La Nikon Zoom Touch 400 y la Zoom Touch 400 Quartz Date son vendidos exclusivamente en almacenes de Estados Unidos y Canadá.*

**Usuarios de TW ZOOM 35-70 Quartz Date / Zoom Touch 400 Quartz Date:** Para las instrucciones relacionadas con las funciones de impresión de datos, vea la sección IMPRESIÓN DE DATOS en las páginas 74 a 84.

## ES | INDICE

PREFACIO .....	5
NOMENCLATURA .....	6-12
OPERACION BASICA .....	13-44
INSTALACION DE LAS PILAS .....	14-15
COMPROBACION DE LA CARGA DE LAS PILAS .....	16-19
CARGA DE LA PELICULA .....	20-27
TOMA DE FOTOGRAFIAS .....	28-39
REBOBINADO DE LA PELICULA .....	40-44
TECNICAS DE FOTOGRAFIA .....	45-84
FLASH INTELIGENTE DE AVANZADA .....	46-63
Modo de flash automático .....	48-53
Operación de flash de relleno .....	52-53
Modo de cancelación del flash .....	54
Modo de flash de cualquier momento .....	55-57
Para mejorar la exposición del fondo—Fotografía con flash de sincronización lenta .....	56-57
Flash automático con reducción de ojo rojo .....	58-63
ENFOQUE .....	64-69
Situaciones especiales de enfoque .....	67-69
OPERACION DEL DISPARADOR AUTOMATICO .....	70-73
FUNCION DE IMPRESION DE DATOS (Para TW ZOOM 35-70 Quartz Date / Zoom Touch 400 Quartz Date) .....	74-84
Fijación de datos y de hora .....	76-81
Datos impresos .....	82-83
Reemplazo de la pila de litio para la función de registro .....	84
MISCELANEOS .....	85-105
CONSEJOS PARA EL CUIDADO DE LA CAMARA .....	86-89
ACERCA DE LAS PILAS .....	90
ACCESORIOS .....	91
Estuche de cámara CS-L3 (Opcional) .....	91
ESPECIFICACIONES .....	98-99
LOCALIZACION DE AVERIAS .....	103



## **En** NOMENCLATURE

---

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Neckstrap slot               | 7. Autofocus windows              |
| 2. Shutter release button       | 8. Flash                          |
| 3. Flash mode button            | 9. Camera back lock-release lever |
| 4. Mid-roll rewind button       | 10. Self-timer indicator lamp     |
| 5. Focus mode/self-timer button | 11. Auto exposure metering window |
| 5. Multi-function LCD           | 12. Lens                          |

## **Fr** DESCRIPTIF

---

- |                                                    |                                                   |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Fente pour fixation de la courroie              | 7. Fenêtres de mise au point automatique          |
| 2. Déclencheur                                     | 8. Flash                                          |
| 3. Commande de mode flash                          | 9. Levier de déverrouillage du dos de l'appareil  |
| 4. Commande de rebobinage du film                  | 10. Témoin lumineux du retardateur                |
| 5. Commande de mode de mise au point / retardateur | 11. Sonde de contrôle automatique de l'exposition |
| 6. Ecran de contrôle CL                            | 12. Objectif                                      |

## **De** BEZEICHNUNG DER TEILE UND EINSTELLELEMENTE

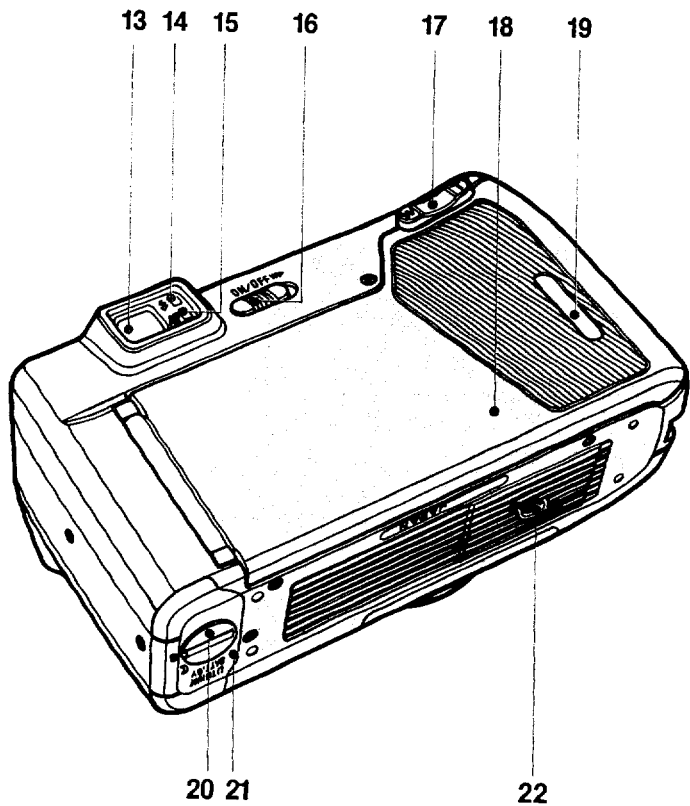
---

- |                                                                       |                                          |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. Schlitz für den Trageriemen                                        | 6. Multifunktions-Flüssigkristallanzeige |
| 2. Auslöser                                                           | 7. Autofokus-Fenster                     |
| 3. Taste für die Blitz-Betriebsarten                                  | 8. Blitzreflektor                        |
| 4. Taste für die Rückspulung des Filmes vor seinem Ende               | 9. Entriegelungsschieber der Rückwand    |
| 5. Taste für die Scharfeinstell-Betriebsarten bzw. den Selbstausröser | 10. Selbstausröser-Anzeigelampe          |
|                                                                       | 11. Belichtungsmößfenster                |
|                                                                       | 12. Objektiv                             |

## **Es** NOMENCLATURA

---

- |                                                     |                                                    |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1. Ranura de sujeción de la correa                  | 6. LCD de funciones múltiples                      |
| 2. Botón del disparador                             | 7. Ventanillas de autoenfoque                      |
| 3. Botón de modo de flash                           | 8. Flash                                           |
| 4. Botón de rebobinado a mitad de carrete           | 9. Palanca de desbloqueo del respaldo              |
| 5. Botón de enfoque/botón del disparador automático | 10. Luz indicadora del disparador automático       |
|                                                     | 11. Ventana de medición del exposímetro automático |
|                                                     | 12. Objetivo                                       |





**En**

- |                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| 13. Viewfinder eyepiece         | 19. Film cartridge confirmation window |
| 14. Flash ready-light LED (red) | 20. Battery chamber lid lock           |
| 15. Focus indicator LED (green) | 21. Battery chamber lid                |
| 16. Power switch                | 22. Tripod socket                      |
| 17. Zoom button                 |                                        |
| 18. Camera back                 |                                        |

**Fr**

- |                                                 |                                                      |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 13. Oculaire du viseur                          | 19. Fenêtre témoin de présence d'un film             |
| 14. Témoin de charge du flash (DEL rouge)       | 20. Verrouillage du couvercle de logement de la pile |
| 15. Indicateur DEL de mise au point (DEL verte) | 21. Couvercle du logement de la pile                 |
| 16. Commutateur marche/arrêt                    | 22. Filetage pour fixation sur pied                  |
| 17. Commande du zoom                            |                                                      |
| 18. Dos de l'appareil                           |                                                      |

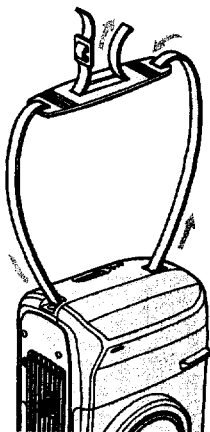
**De**

- |                                                |                                     |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 13. Sucherokular                               | 19. Filmkontrollfenster             |
| 14. Blitzbereitschaftslampe (rote Leuchtdiode) | 20. Batteriefachdeckel-Verriegelung |
| 15. Schärfanzeigeleuchte (grüne Leuchtdiode)   | 21. Batteriefachdeckel              |
| 16. Hauptschalter                              | 22. Stativgewinde                   |
| 17. Zoomwippe                                  |                                     |
| 18. Kamerarückwand                             |                                     |

**Es**

- |                                         |                                                         |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 13. Ocular del objetivo                 | 19. Ventanilla de confirmación de presencia de película |
| 14. LED indicador de flash listo (Rojo) | 20. Seguro de la tapa del compartimento de la pila      |
| 15. LED indicador de enfoque (Verde)    | 21. Tapa del compartimento de la pila                   |
| 16. Interruptor de alimentación         | 22. Enchufe del trípode                                 |
| 17. Botón del zoom                      |                                                         |
| 18. Respaldo                            |                                                         |

1



En

**Attaching neckstrap**

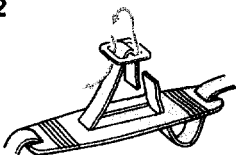
Slide neckstrap through slot, and adjust length as shown.

Fr

**Courroie**

Passez la courroie dans la fente et réglez la longueur comme indiqué.

2



De

**Wie der Trageriemen befestigt wird**

Führen Sie den Trageriemen durch die Schlitz und stellen Sie die gewünschte Länge ein wie es im Bild gezeigt wird.

3

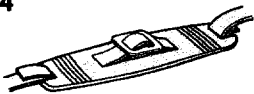


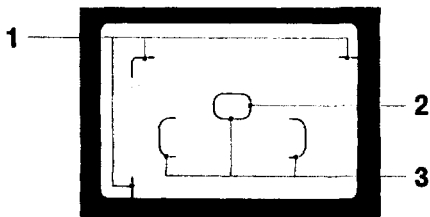
Es

**Fijación de la correa**

Pase las correas por las ranuras de sujeción, y ajuste la longitud de las mismas como se indica.

4





**[En]**

**Viewfinder Information**

1. Parallax compensation marks for close-up shooting at a distance of 0.65 m (approx. 2.1 ft.) to 1 m (approx. 3.3 ft)

2. Autofocus frame mark for Spot autofocus  
3. Autofocus frame marks for Carefree autofocus

**[Fr]**

**Information du viseur**

1. Repères de correction de parallaxe pour photographier à une distance de 0,65 m à 1 m

2. Zone de sensibilité de mise au point auto en mode ponctuel  
3. Zone de sensibilité de mise au point auto en mode universel

**[De]**

**Die Anzeigen im Sucher**

1. Die Parallaxen-Ausgleichsmarkierungen gelten für Aufnahmen zwischen 0,65m und 1m  
2. Begrenzungsmarkierungen des

**Autofokus-Meßfeldes für den Spot-Autofokusbetrieb**

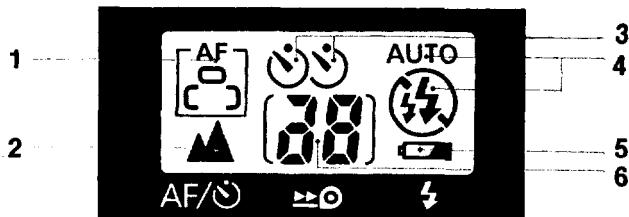
3. Begrenzungsmarkierungen des Autofokus-Meßfeldes für den Schnappschuß-Autofokusbetrieb

**[Es]**

**Informaciones del visor**

1. Marcas de compensación de paralaje para tomas en primer plano a una distancia de 0,65 m (2,1 pies) hasta 1 m (3,3 pies)

2. Marcas de la película para el autoenfoco de punto  
3. Marcas de la película para el autoenfoco libre de cuidados



**En**

#### LCD panel

- |                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Autofocus (AF) mode indicator</li> <li>2. Infinity Focus indicator</li> <li>3. Self-timer indicator</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Flash mode indicator</li> <li>5. Insufficient battery power indicator</li> <li>6. Frame counter</li> </ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Fr**

#### Ecran de contrôle

- |                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Indicateur de mode de mise au point automatique (AF)</li> <li>2. Indicateur de mise au point sur infini</li> <li>3. Indicateur de retardateur</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Indicateur du mode de flash</li> <li>5. Indicateur de tension de pile insuffisante</li> <li>6. Compteur de vues</li> </ul> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**De**

#### Das Flüssigkristallfeld

- |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Anzeige der Autofokus-Betriebsart</li> <li>2. Anzeige der Unendlich-Einstellung</li> <li>3. Anzeige des Selbstauslöser-Betriebes</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Anzeige der Blitz-Betriebsart</li> <li>5. Anzeige für ungenügende Batterieleistung</li> <li>6. Bildzählwerk</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Es**

#### Panel LCD

- |                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Indicador del modo de autoenfoco (AF)</li> <li>2. Indicador de enfoque infinito</li> <li>3. Indicador de disparador automático</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>4. Indicador del modo de flash</li> <li>5. Indicador de carga insuficiente de las pilas</li> <li>6. Contador de exposiciones</li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

***BASIC OPERATION***



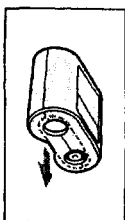
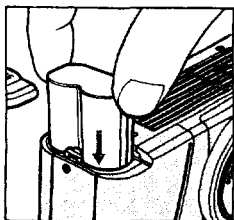
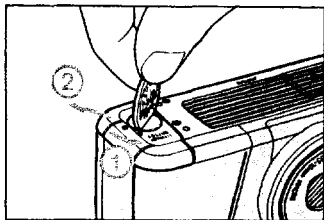
***OPERATIONS DE BASE***



***VORBEREITENDE ARBEITEN***



***OPERACION BASICA***



## En INSTALLING BATTERY

1. To open the battery chamber lid, turn the battery chamber lid lock from ② to ① with a coin.
2. Install one 6V lithium battery pack (Duracell DL223A, Panasonic CR-P2 or equivalent) with the terminals facing downward.

## Fr MISE EN PLACE DE LA PILE

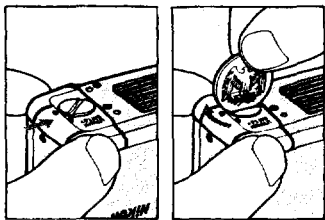
1. Pour ouvrir le couvercle du logement de la pile, faites tourner le verrouillage du couvercle de ② à ① en vous servant d'une pièce de monnaie.
2. Installez une pile au lithium 6V (Duracell DL223A, Panasonic CR-P2 ou équivalent) avec les bornes dirigées vers le bas.

## De WIE DIE BATTERIE EINGELEGT WIRD

1. Drehen Sie die Verriegelungsschraube mit einer Münze von der Stellung ② auf die Stellung ①, um den Batteriefachdeckel zu öffnen.
2. Legen Sie eine 6-V-Lithium-Batterie (Duracell DL223A, Panasonic CR-P2 oder ähnliche) mit den Kontakten nach unten in das Batteriefach.

## Es INSTALACION DE LAS PILAS

1. Para abrir la tapa del compartimento de las pilas, haga girar el seguro de la cámara de pilas de la posición ② a ① con una moneda.
2. Instale un juego de pilas de litio (Duracell DL223A, Panasonic CR-P2 o equivalentes) con los terminales orientados hacia abajo.



- 3. To close chamber, place lid on top of battery pack, push down, then slide into position and lock with coin.**

**For batteries, see ABOUT BATTERIES on page 90.**

- 3. Pour fermer le logement, placez le couvercle en haut de la pile, poussez puis faites tourner et verrouillez à l'aide d'une pièce de monnaie.**

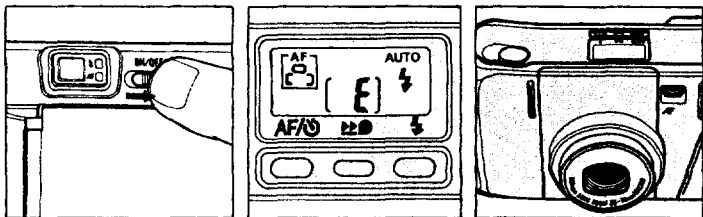
**Pour la pile, consultez la page 90 A PROPOS DES PILES.**

- 3. Legen Sie den Deckel oben auf die Batterie. Um das Fach wieder zu verschließen, drücken Sie beides nach unten, schieben Sie den Deckel dann in seine endgültige Position und verriegeln Sie ihn dort mit Hilfe einer Münze.**

**Lesen Sie bitte auch den Abschnitt 'Anmerkungen zu Batterien' auf Seite 90.**

- 3. Para cerrar la cámara, ubique la tapa sobre las pilas, empújela y luego deslicela a su posición para asegurarla con una moneda.**

**Para las pilas, vea ACERCA DE LAS PILAS en la página 90.**



## En CHECKING BATTERY POWER

Slide power switch to turn camera on. The lens cover automatically opens, lens adjusts to 35mm wideangle position, and E and auto flash indicator appear in the LCD panel. If

battery is exhausted or has been incorrectly installed, no indication appears.

## Fr CONTROLE DE TENSION DE LA PILE

Faites glisser le commutateur marche/arrêt pour mettre l'appareil sous tension. Le protecteur d'objectif s'ouvre automatiquement, l'objectif se règle sur la position grand angle 35mm, E et Indicateur de flash auto s'affi-

chent sur l'écran de contrôle. Si la pile est déchargée ou mal installée, aucune indication n'apparaît.

## De WIE DIE BATTERIELEISTUNG ÜBERPRÜFT WIRD

Schieben Sie den Hauptschalter zur Seite, um die Kamera in Betrieb zu nehmen. Daraufhin öffnet sich die Objektivabdeckung automatisch, das Objektiv nimmt die 35-mm-Stellung ein und 'E' sowie das Zei-

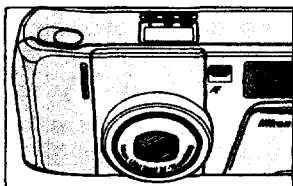
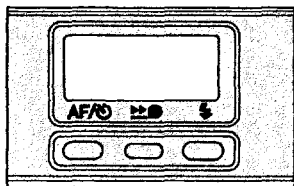
chen ⚡ des vollautomatischen Blitzbetriebes erscheinen im Flüssigkristallfeld. Wenn die Batterie erschöpft oder falsch eingelegt ist, erscheinen keinerlei Anzeigen.

## Es COMPROBACION DE LA CARGA DE LAS PILAS

Deslice el interruptor de alimentación para activar la cámara. La tapa del objetivo se abrirá automáticamente en la posición de gran angular de 35mm, y los indicadores E e indicador de flash automático aparecen

en el panel LCD. Si las pilas están agotadas o mal colocadas, no aparece ninguna indicación.





**En**

**To turn camera off:** Slide power switch again. LCD panel turns off and lens retracts. To save power, the LCD automatically turns off approximately 3

minutes after you press the shutter release button. To make it reappear, lightly press the button again.

**Fr**

**Pour mettre l'appareil hors tension :** Faites glisser de nouveau le commutateur marche/arrêt. L'écran de contrôle s'efface et l'objectif se rétracte. Afin de ne pas décharger inutilement la pile,

l'écran de contrôle s'éteint automatiquement après environ 3 minutes si vous n'avez pas sollicité le déclencheur. Pour le faire réapparaître, sollicitez légèrement à nouveau le déclencheur.

**De**

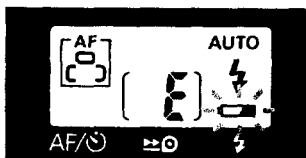
**Wie die Kamera ausgeschaltet wird:** Schieben Sie den Hauptschalter erneut zur Seite. Die Anzeigen im Flüssigkristallfeld erlöschen und das Objektiv fährt zurück. Etwa drei Minuten, nachdem Sie den Auslöser freigegeben haben,

erlöschen automatisch die Anzeigen im Flüssigkristallfeld, um Energie zu sparen. Tippen Sie den Auslöser an, wenn die Anzeigen wieder erscheinen sollen.

**ES**

**Para desactivar la cámara:** Deslice el interruptor de alimentación nuevamente. el panel LCD se apaga y el objetivo se retrae. Para almacenar carga, el LCD se apaga automáticamente 3 minutos

después que se ha liberado el botón del disparador. Para hacerlo reaparecer presione nuevamente el botón en forma suave.



En

**At low temperatures or just after flash fires**

Under these conditions, it is normal for battery power to temporarily become

weaker, even with a new battery. In these cases, blinking battery indicator may appear in the LCD panel.

Fr

A basses températures ou juste après le déclenchement du flash

En de telles conditions, il est normal que le niveau de la pile s'affaiblisse temporairement, même avec une pile

neuve. Par conséquent, il se peut que dans ce cas l'indicateur de tension de la pile clignote sur l'écran de contrôle ACL.

De

**Hinweis zum Betrieb bei niedrigen Temperaturen oder unmittelbar, nachdem ein Blitz abgegeben wurde**

Bei solchen Bedingungen ist es selbst für eine frische Batterie normal, daß sie

vorübergehend in ihrer Leistung nachläßt. In diesen Fällen erscheint gegebenenfalls das Batteriesymbol im Flüssigkristallfeld.

Es

A bajas temperaturas o inmediatamente después que se ha disparado el flash. Bajo estas condiciones es normal que la capacidad de la pila sea un breve espacio de tiempo un poco más débil,

incluso con pilas nuevas. En estos casos, puede aparecer destellando el indicador de pilas, en el panel LCD.

En

### Checking battery power while shooting

There are two ways to check weak battery power while shooting:

- The blinking battery indicator appears in the LCD panel
- The film advance speed or flash recycling time becomes noticeably slower.

In both cases, replace battery with a new one.

*Note: Changing the battery with the film already loaded will automatically cause the film to advance by one frame.*

Fr

### Contrôle de la pile pendant la prise de vue

Pendant la prise de vue, vous pouvez vous rendre compte de l'insuffisance de la tension de la pile, des deux manières suivantes:

- L'indicateur de tension de pile clignote sur l'écran de contrôle

b. La vitesse de rotation de la bobine ralentit ou le temps de recyclage de la flash devient plus long.  
Dans un cas comme dans l'autre, remplacez la pile.

*Note: Si vous changez la pile alors qu'un film est chargé, le film avance automatiquement d'une image.*

De

### Wie die Batterieleistung zwischendurch überprüft wird

Während des Fotografierens ist nachlassende Batterieleistung auf zweierlei Art zu erkennen:

- Im Flüssigkristallfeld erscheint das blinkende Batteriezeichen.

b. Die Filmtransport-Geschwindigkeit und/oder das Wiederaufladen des Blitzgerätes werden deutlich langsamer.

Ersetzen sie die Batterie in beiden Fällen durch eine frische.

*Anmerkung: Wenn Sie die Batterie bei eingelegtem Film wechseln, wird automatisch um ein Bild weitertransportiert.*

Es

### Revisando la carga de la pila mientras se dispara.

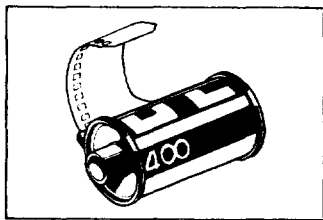
Hay dos maneras de revisar si la carga de las pilas está débil mientras se está disparando:

- Aparece el indicador de pilas destellando en el panel LCD

b. La velocidad de avance de la película o el tiempo de recarga de la flash se hace notablemente más lento.

En ambos casos, reemplazar las pilas por un juego de pilas nuevas.

*Nota: Si se cambian las pilas con la película ya está cargada, avance de una la película avance automáticamente una siguiente exposición.*



## **En** LOADING FILM

Use only DX bar-coded film. With non-DX-coded film, film speed is automatically set to ISO 100.

## **Fr** CHARGEMENT DU FILM

N'utilisez que des films codés DX. En cas de film non-codé DX, l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité de 100 ISO.

## **De** WIE DER FILM EINGELEGT WIRD

Verwenden Sie ausschließlich Filme, die mit dem DX-Schachbrett gekennzeichnet sind. Bei nicht DX-codiertem Material wird die Filmempfindlichkeit automatisch auf ISO 100 eingestellt.

## **Es** CARGA DE LA PELICULA

Use solamente película codificada en barra por DX. Con películas no codificadas como DX la sensibilidad de la película se fijará automáticamente en 100.

## **En**

The usable film speed range for DX-coded film is ISO 64 to 1600. With ISO 64, 100, 200, 400, 1000 and 1600 film, the camera is automatically set to the exact film speed.

## **Fr**

La gamme utilisable de sensibilités des films codés DX s'étend de 64 à 1600 ISO. Avec les films 64, 100, 200, 400, 1000 et 1600 ISO, l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité exacte car ces sensibilités sont normalisées sur

## **De**

Es können DX-codierte Filme von ISO 64 bis ISO 1600 verwendet werden. Bei Filmen mit Empfindlichkeiten von ISO 64, 100, 200, 400, 1000 und 1600 stellt die Kamera automatisch den genauen Wert

## **Es**

La gama de sensibilidades de películas con código DX que puede utilizarse en esta cámara es de ISO 64 a 1600. En el caso de las película de 64, 100, 200, 400, 1000, y 1600 ISO, la cámara queda ajustada automáticamente según la sensibilidad exacta

<b>DX-coded film in use</b> Film codé DX utilisé <b>Verwendeter DX-codierter Film</b> Película con código DX	<b>Film speed to be set</b> Sensibilité sélectionnée <b>Einzustellende ISO-Zahl</b> Sensibilidad seleccionada
<b>ISO 64, 80</b>	<b>ISO 64</b>
<b>ISO 100, 125, 160</b>	<b>ISO 100</b>
<b>ISO 200, 250, 320</b>	<b>ISO 200</b>
<b>ISO 400, 500, 640</b>	<b>ISO 400</b>
<b>ISO 800, 1000, 1250</b>	<b>ISO 1000</b>
<b>ISO 1600</b>	<b>ISO 1600</b>

With other film in the usable film speed range (i.e., ISO 125, ISO 250, etc.), the film speed is automatically set to the nearest speed, as shown in the chart.

- *We generally recommend DX-coded ISO 200 or 400 film. If you intend to enlarge your photos, use film with a lower ISO speed.*

l'appareil. Pour les autres films compris dans la gamme utilisable de sensibilités (par exemple, 125 ISO, 250 ISO, etc.), l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité normalisée la plus proche, comme l'indique le tableau.

- *Nous conseillons généralement des films codés DX 200 ou 400 ISO. Si vous avez l'intention d'agrandir vos photos, utilisez une sensibilité inférieure.*

ein. Bei anderen Filmempfindlichkeiten innerhalb des nutzbaren Bereiches (wie z. B. ISO 125, ISO 250 usw.) wird automatisch der nächstgelegene Wert eingestellt, wie Sie in der Tabelle ablesen können.

- *Wir empfehlen für allgemeine Fotografie DX-codierte Filme mit ISO-Empfindlichkeiten von ISO 200 oder ISO 400. Wenn Sie Vergrößerungen von Ihren Aufnahmen herstellen lassen, sollten Sie einen Film geringerer Empfindlichkeit einsetzen.*

de la película. En el caso de utilizar otro tipo de películas dentro de la gama de películas utilizable (por ej. ISO 125, ISO 250, etc.) el ajuste de sensibilidad se efectúa automáticamente a la sensibilidad de la película más próxima, según se indica en la exposición.

- *Generalmente recomendamos películas codificadas DX y de ISO 200 y 400. Si Ud. desea agrandar sus fotos, utilice películas con una sensibilidad ISO más baja.*

**En**

**For color slide film**

Most color negative films have good exposure latitude, and the appropriate settings shown will yield good results. Slide film does not have broad exposure latitude; use only DX-coded ISO 64, 100, 200, 400, or 1000 color slide film.

**Fr**

**Pour les films diapositives couleur**

La plupart des films papier couleur ont une bonne latitude d'exposition et les réglages indiqués donnent d'excellents résultats. En raison de la faible latitude d'exposition présentée par les films

inversibles, n'utilisez que des films pour diapositives couleur codés DX de sensibilité 64, 100, 200, 400, ou 1000 ISO.

**De**

**Zu beachten, wenn Sie Farbdiafilme verwenden**

Die meisten Farbnegativfilme besitzen einen größeren Belichtungsspielraum, so daß die aufgezeigten Einstellungen zu guten Ergebnissen führen. Diarmaterial dagegen hat nur einen geringen

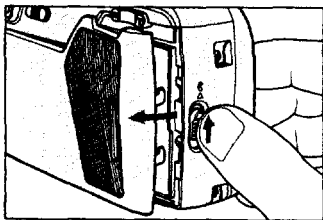
Belichtungsspielraum, verwenden Sie daher nur DX-codierte Diafilme mit Empfindlichkeiten von ISO 64, 100, 200, 400 oder 1000.

**Es**

**Para películas de diapositivas en colores**

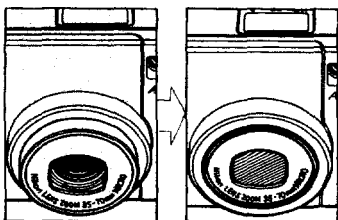
Muchos de los negativos de las películas de color tienen una buena tolerancia a la exposición, y con la fijaciones apropiadas que se muestra darán buenos resultados. Las películas de diapositivas no

tienen tolerancia amplia a la exposición; utilice solamente película de diapositivas en colores codificadas DX y de ISO 64, 100, 200, 400, ó 1000.



En

1. Slide the camera back lock-release lever up to open the camera back. The camera automatically turns off and lens retracts.



Avoid loading / unloading film in direct sunlight.

Fr

1. Faites glisser le curseur de déverrouillage ou dos pour ouvrir le dos de l'appareil. L'appareil se met automatiquement hors tension et l'objectif se rétracte.

Évitez de charger ou de décharger le film en plein soleil.

De

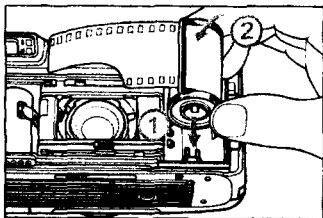
1. Schieben Sie die Verriegelung der Rückwand nach oben, um sie zu öffnen. Die Kamera schaltet sich dabei automatisch ab und das Objektiv fährt zurück.

Vermeiden Sie es, den Film bei direktem Sonnenlicht einzulegen oder herauszunehmen.

Es

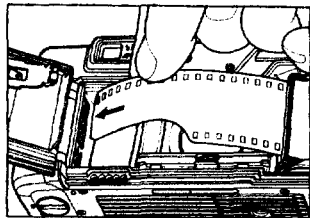
1. Deslice la palanca de desbloqueo de respaldo de la cámara hacia arriba para abrir la parte trasera de la cámara. La cámara automáticamente se apaga y el objetivo se retrae.

Evite cargar o descargar la película en un lugar expuesto a la luz solar directa.



[En]

2. Position the hole in the bottom of the film cartridge over the film rewind fork and slip film cartridge into the chamber.



3. Pull film leader across to the red film leader position index.

[Fr]

2. Positionnez le trou inférieur de la cartouche de film sur l'axe de rebobinage du film puis insérez la cartouche dans son logement.

3. Tirez l'amorce du film jusqu'au repère rouge.

[De]

2. Legen Sie die Filmpatrone so in die entsprechende Kammer in der Kamera, daß die Rückspulgabel in die Aussparung der Patrone greift.

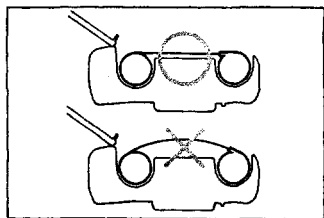
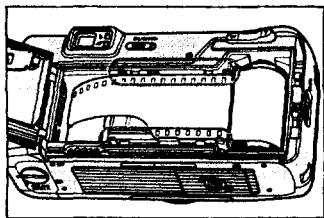
3. Ziehen Sie den Filmvorspann über das Bildfenster bis zur roten Markierung.

[Es]

2. Coloque el orificio en la parte inferior del cartucho de la película por sobre la horquilla del rebobinador de la película y deslice el cartucho de películas dentro de la cámara.

3. Tire la guía de la película a través de la posición indicadora de la guía de la película roja



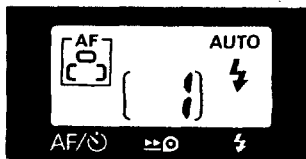
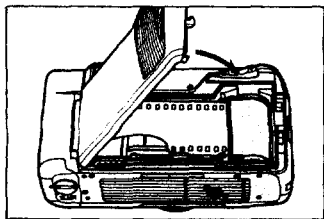


- 
- 4. Make sure film is located between the film guides and there is no slack.**

- 
- 4. Assurez-vous que le film soit correctement positionné et bien tendu entre les guides-film.**

- 
- 4. Vergewissern Sie sich, daß der Film genau zwischen den Führungsschienen und ganz flach über dem Bildfenster liegt.**

- 
- 4. Asegúrese que la película haya quedado entre las guías de la película y que no hay holgura.**



En

5. Close camera back. LCD becomes visible to confirm automatic film advance to frame 1. After 8 seconds, it automatically turns off.

Fr

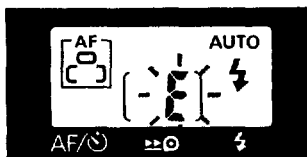
5. Fermez le dos de l'appareil. L'écran de contrôle confirme l'entraînement automatique du film jusqu'à la vue N° 1. Après 8 secondes, il s'efface automatiquement.

De

5. Schließen Sie die Rückwand der Kamera. Im Flüssigkristallfeld erscheint als Bestätigung nach der ordnungsgemäßen Einfädung im Bildzählwerk eine '1'. Nach 8 Sekunden erlischt die Anzeige automatisch.

Es

5. Cierre la parte trasera de la cámara. El LCD se hace visible para confirmar el avance automático de la película a la exposición N.º 1. Después de 8 segundos se apaga automáticamente.



**En**

If film is not properly installed, **E** blinks in the LCD panel. Reload film.

**Fr**

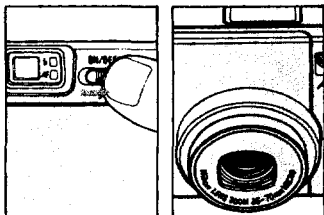
Si le film n'est pas correctement chargé, **E** clignote sur l'écran de contrôle. Dans ce cas, recommencez la procédure de chargement.

**De**

Falls der Film falsch eingelegt worden ist, blinkt das **'E'** im Flüssigkristallfeld. Legen Sie den Film richtig ein.

**Es**

Si la película no ha sido instalada apropiadamente, una **E** destellará en el panel LCD. Vuelva a cargar la película.



## **En** SHOOTING

---

1. Slide power switch to turn camera on.  
Lens cover automatically opens and lens moves to the 35mm wideangle position.

## **Fr** PRISE DE VUE

---

1. Faites glisser le commutateur marche / arrêt pour mettre l'appareil sous tension. Le protecteur d'objectif s'ouvre automatiquement et l'objectif se met en position grand angle 35mm.

## **De** WIE AUFNAHMEN ERSTELLT WERDEN

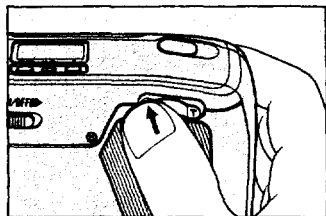
---

1. Schieben Sie den Hauptschalter zur Seite, um die Kamera in Betrieb zu nehmen. Die Objektivabdeckung öffnet sich automatisch und das Objektiv nimmt die 35-mm-Weltwinkel-Stellung ein.

## **es** TOMA DE FOTOGRAFÍAS

---

1. Deslice el interruptor de alimentación para poner la cámara en funcionamiento. El objetivo se abre automáticamente a la posición de gran ángulo de 35 mm.



- 
2. Look in viewfinder and adjust zoom setting to the desired image size.

To widen the view, making the subjects appear smaller, press the "W" side of the zoom button.

- 
2. Regardez dans le viseur et réglez le zoom selon le cadrage d'image souhaité.

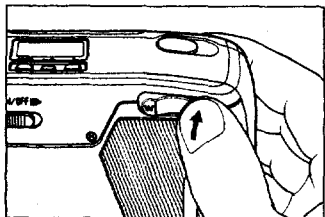
Pour élargir le champ photographié (cadrage large), c'est-à-dire faire apparaître les sujets plus petits, appuyez sur le côté "W" de la commande zoom.

- 
2. Schauen Sie durch den Sucher und stellen Sie das Zoomobjektiv so ein, daß Ihr Motiv in der gewünschten Größe wiedergegeben wird.

Drücken Sie die "W"-Seite der Zoomwippe, um den Bildwinkel zu vergrößern und Dinge kleiner erscheinen zu lassen.

- 
2. Mire a través del visor y ajuste el zoom hasta lograr la imagen de las dimensiones deseadas.

Para obtener un ángulo de visión más amplio, haciendo que el sujeto aparezca más pequeño, oprima el lado "W" del botón del zoom.



**[En]**

To narrow view, making the subjects appear larger, press the "T" side.

**[Fr]**

Pour réduire le champ photographié (cadrage serré), c'est-à-dire faire apparaître les sujets plus grands, appuyez sur le côté "T".

**[De]**

Drücken Sie die 'T'-Seite, um den Bildwinkel zu verkleinern und alles größer erscheinen zu lassen.

**[Es]**

Para obtener un ángulo de visión más reducido, para que un sujeto aparezca más grande, oprima el lado "T" del botón del zoom.

**En**

Make sure the lens is free to move in and out while you are pressing the zoom button. If the lens' movement is impeded, to protect its mechanism, the lens will stop moving and the LCD indicator(s) starts blinking. Pressing any

button automatically turns the camera off. To resume normal operation, switch the camera on.

**Fr**

Verifiez si l'objectif est libre dans son déplacement lorsque vous pressez la commande de zoom. Si l'objectif est entravé dans son déplacement, il s'immobilise pour protéger son mécanisme et les indicateurs se mettent à

clignoter sur l'écran de contrôle. Dans ce cas sollicitez n'importe quelle commande pour mettre automatiquement l'appareil hors-tension. Pour reprendre le fonctionnement normal, remettez l'appareil sous tension.

**De**

Stellen Sie sicher, daß das Objektiv ungehindert herein- und herausfahren kann, wenn Sie die Zoomwippe betätigen. Falls die Beweglichkeit des Objektives beeinträchtigt wird, bleibt es stehen, um seine Verstellmechanik zu schützen und die Anzeigen im Flüssigkristallfeld beginnen zu blinken. Wird

daraufhin eine beliebige Taste gedrückt, schaltet sich die Kamera automatisch aus. Betätigen Sie den Hauptschalter aufs neue, um den normalen Betrieb wieder aufzunehmen.

**Es**

Asegúrese que el objetivo tiene libertad de movimiento hacia atrás y adelante mientras se está presionando el botón del zoom. Si se impide el movimiento del objetivo, para proteger su mecanismo, el objetivo detendrá su movimiento, y el

(los) indicador (es) en el LCD empezarán a destellar. Presionando cualquier botón apagará la cámara automáticamente, para volver a una operación normal, active nuevamente la cámara.



En

#### Guide to zooming

At the 35mm focal length setting, the picture angle is wider. This wideangle setting is suitable for group portraits and landscapes.

At the 70mm focal length setting, the picture angle is narrower. This telephoto setting is good for portraiture or when you can't get close to your subject. Be sure to hold the camera firmly to prevent camera shake.

Fr

#### Conseils pour cadrer au zoom

A la focale 35mm, le champ angulaire est plus large. Ce cadrage en grand angle convient parfaitement aux photos de groupe ou aux paysages.

A la focale 70mm, le champ angulaire est plus étroit. Ce cadrage au téléobjectif s'avère idéal pour les portraits ou si vous voulez vous rapprocher de votre sujet. Tenez votre appareil fermement pour éviter tout bougé qui se traduit par un flou de l'image.

De

#### Hinweise zum Zoombetrieb

Wenn die Brennweite auf 35mm eingestellt wird, ist der Bildwinkel groß. Diese Weitwinkel-Einstellung eignet sich für Gruppenaufnahmen und Landschaften.

Wenn die Brennweite auf 70mm eingestellt wird, ist der Bildwinkel klein. Diese Tele-Einstellung eignet sich für Portraits oder die Situationen, in denen Sie nicht näher an Ihre Motive 'herankommen'. Halten Sie die Kamera unbedingt ruhig, um verwackelte Aufnahmen zu vermeiden.

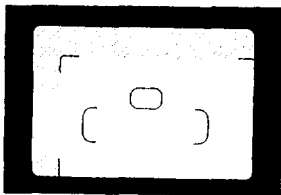
Es

#### Guía para usar el zoom

En el ajuste de la distancia focal de 35mm, el ángulo de fotografía es más ancho. Esta fijación de ángulo ancho es adecuado para fotos de grupos y paisajes.

En el ajuste de la distancia focal de 70mm, el ángulo de fotografía es más angosto. Esta fijación de la telefotografía es buena para retratos o cuando no se puede llegar cerca del sujeto. Asegúrese de sostener la cámara firmemente para evitar vibraciones.





En

When shooting from 0.65m (approx. 2.1ft.) to 1m (approx. 3.3ft.), make sure your subject is framed within the parallax compensation marks.

Fr

Lorsque vous photographiez de 0,65m à 1m, vérifiez si votre sujet est bien encadré par les repères de correction de parallaxe.

De

Wenn Sie Motive aus Entfernungen von 0,65m bis 1m aufnehmen, müssen Sie Ihr Hauptmotiv unbedingt innerhalb der Parallaxen-Ausgleichsmarkierungen anordnen.

Es

Quando se está disparado desde 0,65m (aprox. 2,1 pies) a 1m (aprox. 3,3 pies) asegúrese que el sujeto está encuadrado entre las marcas de compensación de paralaje.



En

3. Look through viewfinder and position autofocus frame marks on the main subject.

Fr

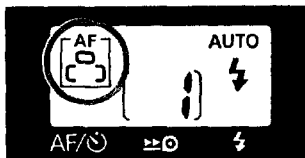
3. Regardez dans le viseur et ayez la zone de sensibilité de mise au point auto sur le sujet.

De

3. Schauen Sie durch den Sucher und richten Sie das Autofokus-Meßfeld auf Ihr Hauptmotiv.

Es

3. Mira a través del visor y ubique los marcos de autoenfoca en el sujeto principal



**En**

### Carefree Autofocus

Carefree Autofocus is always activated when the camera is turned on. Confirm that Carefree Autofocus mode indicator is shown on the LCD panel.

Carefree Autofocus calculates the camera-subject distance by metering three positions instantaneously via three infrared beams. The mechanism does not simply choose the closest distance among

### Mode universel de mise au point auto

Le mode au point auto en mode universel est toujours activé lorsque l'appareil est sélectionné. Vérifiez que l'indicateur de mode universel de mise au point auto est bien sur l'écran de

### contrôle CL.

Le mode universel de mise au point auto calcule la distance entre l'appareil et le sujet en mesurant instantanément trois positions à l'aide d'un système multifaisceau infrarouge. Le mécanisme ne choisit

**De**

### Der Schnappschuß-Autofokusbetrieb

Wenn die Kamera eingeschaltet wird, arbeitet sie zunächst immer im Schnappschuß-Autofokusbetrieb. Vergewissern Sie sich, daß die Anzeige für diese Betriebsart im Flüssigkristallfeld erscheint.

Im Schnappschuß-Autofokusbetrieb ermittelt die Kamera die Entfernung zum Motiv mittels dreier Infrarot-Strahlen an drei verschiedenen Stellen gleichzeitig. Bei dieser Betriebsart wird nicht einfach mit der kürzesten der drei ermittelten Entfernungen

### Autofocoque libre de cuidados

El autofocoque libre de cuidados esta siempre activado cuando se enciende la cámara. Compruebe que el indicador de modo de autofocus libre de cuidados se muestra en el panel LCD.

El autoenfoco libre de cuidados calcula la distancia de la cámara al sujeto mediante la medición de tres posiciones simultáneamente a través de tres haces de luz infrarroja. El mecanismo no sólo escoge simplemente la distancia más cercana entre las

---

the three, but considers the difference between the three positions. As the three-beam layout is triangular, the system functions even when the camera is held vertically.

Carefree Autofocus assures in-focus pictures with virtually any subject. For special focusing situations, see pp.67-68.

---

pas simplement la distance la plus près des trois mais il prend en compte la différence entre les trois positions. Ces trois rayons disposés en triangle permettent à ce système d'opérer même en cadrage vertical.

Le mode universel de mise au point auto garantit une parfaite mise au point sur pratiquement n'importe quel sujet. Pour les cas particuliers de mise au point consultez les pages 67 et 68.

---

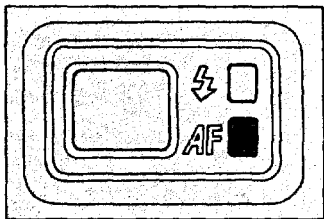
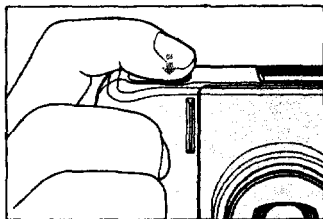
gearbeitet, sondern es werden auch die Unterschiede zwischen den drei Messungen berücksichtigt. Da die drei Meßstrahlen in einem Dreieck angeordnet sind, arbeitet das System auch bei Hochformat-Aufnahmen zuverlässig.

Der Schnappschuß-Autofokusbetrieb gewährleistet bei nahezu allen Motiven einwandfrei scharfe Aufnahmen. Auf den Seiten 67 bis 68 können Sie über besondere Scharfeinstell-Situationen nachlesen.

---

tres, sino que considera la diferencia entre las tres posiciones. Como la diagramación de los tres haces es triangular, el sistema funciona incluso cuando la cámara se mantiene en forma vertical.

Autofoco libero di campo d'azione in fotografia ben attrezzata, con qualsiasi con qualunque soggetto. Per le situazioni speciali di messa a fuoco veda le pagine 67-68.



**En**

4. Lightly press shutter release button, and confirm green focus indicator LED lights up.
- Once green focus indicator LED lights up, focus is locked for the distance of the sub-

*ject you selected as long as you continue to lightly press the shutter release button. This lets you reposition your subject anywhere in the picture frame while maintaining focus.*

**Fr**

4. Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que l'indicateur vert de mise au point s'allume bien.
- Une fois l'indicateur vert allumé, la mise au point est mémorisée sur la distance du

*sujet que vous venez de sélectionner, et ceci aussi longtemps que vous maintenez le déclencheur légèrement sollicité. Vous pouvez ainsi recadrer à votre guise l'image tout en gardant la mise au point sur le sujet.*

**De**

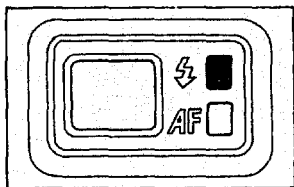
4. Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die grüne aufleuchtet.
- Sobald die grüne Schärfe-LED aufleuchtet, wird die Entfernungseinstel-

*lung für das anvisierte Motiv gespeichert, und zwar solange Sie den Auslöser festhalten. Dadurch können Sie Ihr Hauptmotiv an einer beliebigen Stelle im Bild anordnen, während die ursprüngliche Einstellung der Schärfe beibehalten wird.*

**ES**

4. Oprima ligeramente el botón del disparador y confirme que el LED indicador de enfoque verde se enciende.
- Una vez que el LED indicador de enfoque verde se ha encendido, el enfoque se bloquea para la distancia del sujeto que

*se ha seleccionado, mientras Ud. siga presionando ligeramente el botón del disparador. Esto le permite reposicionar su sujeto en cualquier lugar de la exposición mientras lo mantiene enfocado.*



**En**

**If red LED (flash ready-light) lights up:**  
This means that the light is low and the built-in flash will automatically fire when you depress shutter release button. For

details, see **ADVANCED SMART FLASH** on pages 46 to 63.

**Fr**

**Si le témoin de charge rouge du flash s'allume:**  
il vous signale que la lumière est faible et que le flash intégré fonctionnera lorsque vous déclencherez. Pour plus

d'informations, reportez-vous aux pages de 46 à 63 **FLASH INTELLIGENT**.

**De**

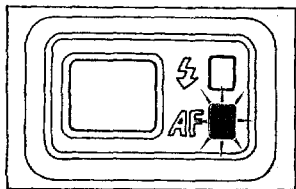
**Wenn die rote Blitzbereitschafts-LED aufleuchtet, bedeutet das:**  
Das Umgebungslicht genügt nicht, so daß das eingebaute Blitzgerät auto-

matisch gezündet wird, wenn Sie auslösen. Lesen Sie im Abschnitt 'Der automatische Aufhellblitz-Betrieb' auf den Seiten 46 bis 63 über weitere Einzelheiten.

**Es**

**Si el LED rojo se ilumina (flash listo):**  
Esto significa que la luz no es suficiente y el flash incorporado disparará automáticamente cuando presione el botón del disparador.

Para más detalles vea **FLASH INTELLIGENTE DE AVANZADA** en las páginas 46 a 63.



[En]

**If green focus indicator LED blinks:**  
Subject is too near. Remove finger from shutter release button, move farther from subject, then lightly press button again and confirm green light is not blinking.

With ISO 100 or slower film in flash photography, if subject is too far, the green LED also blinks indicating that the subject is beyond auto flash shooting range.

[Fr]

**Si le témoin vert de mise au point clignote:**  
le sujet est trop près. Retirez le doigt du déclencheur, éloignez-vous du sujet puis pressez de nouveau légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin

vert de mise au point ne clignote plus. Avec les films 100 ISO ou de sensibilité inférieure, l'indicateur vert clignote également en photographie au flash pour vous indiquer que le sujet ne se trouve pas à portée du flash auto.

[De]

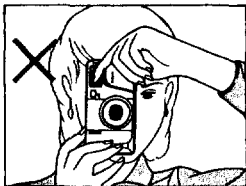
**Wenn die grüne Schärfe-LED blinkt, bedeutet das:**  
Sie befinden sich zu nah bei Ihrem Motiv. Geben Sie den Auslöser frei, entfernen Sie sich etwas von Ihrem Motiv, tippen Sie den Auslöser erneut an und vergewissern Sie sich, daß die grüne

LED nicht blinkt. Mit Filmen von ISO 100 oder geringerer Empfindlichkeit blinkt die grüne Leuchtdiode bei Blitzbetrieb auch, um Sie davor zu warnen, daß Ihr Motiv zu weit entfernt ist, d.h. außerhalb des Blitzbereichs liegt.

[Es]

**Si el LED indicador verde destella:**  
El sujeto está demasiado cerca. Saque su dedo del botón del disparador, aléjese del sujeto, luego presione suavemente el botón del disparador y confirme que el LED indicador verde no está destellando.

Con una película ISO 100 ó menor con fotografías con flash, si el sujeto está demasiado lejos, el LED verde destallará también indicando que el sujeto está más allá de la gama del disparo del flash automático.



**En**

### **Basic handling**

Be sure not to block the lens, autofocus window, or built-in flash with your finger or the camera strap.

**Fr**

### **Manipulation de base**

Veillez à ne pas bloquer l'objectif, occulter la fenêtre de mise au point ou le flash intégré avec votre doigt ou courroie de l'appareil.

**De**

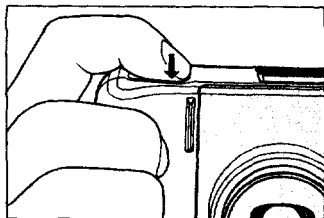
### **Ein grundsätzlicher Hinweis zur Handhabung**

Vermeiden Sie es unbedingt, das Objektiv, die Autofokus-Fenster oder den Blitzreflektor mit einem Finger oder dem Trageriemen abzudecken.

**Es**

### **Manejo básico**

Asegúrese de no bloquear el objetivo, la ventanilla de autoenfoque o el flash incorporado, con su dedo o con la correa de la cámara.



[En]

5. Fully depress shutter release button to take the picture. Film automatically advances by one frame.

[Fr]

5. Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo. Le film s'entraîne automatiquement à la vue suivante

[De]

5. Drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu erstellen. Anschließend wird der Film um ein Bild weitertransportiert.

[Es]

- 5 Oprima a fondo el botón del disparador para tomar la fotografía. La película avanzará automáticamente a la siguiente exposición.



[En]

## FILM REWINDING

1. When film reaches end of roll, lens retracts, lens cover closes, and film automatically starts rewinding. The frame counter counts backwards until rewind

[Fr]

## REBOBINAGE DU FILM

1. Lorsque le film est terminé, l'objectif se rétracte, le protecteur de l'objectif se ferme et le film se rebobine automatiquement. Le compteur de vues décompte

[De]

## WIE DER FILM ZURÜCKGESPULT WIRD

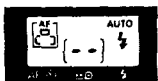
1. Wenn der Film zuende ist, fährt das Objektiv zurück, die Objektivabdeckung schließt sich und die Rückspulung des Filmes beginnt automatisch. Das Bildzählwerk läuft mit zurück bis die Rückspu-

[Es]

## REBOBINADO DE LA PELICULA

1. Cuando la película llega al final del rollo, el objetivo se retrae, la cubierta del mismo se cierra y el rebobinado de la película comienza automáticamente. El contador de exposiciones cuenta en orden descendente hasta que termina el rebobinado. luego





---

ends, then automatically stops. Check LCD panel to confirm E blinks. Blinking E remains for approx. 8 sec., then all LCD indicators turn off.

---

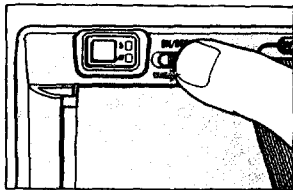
*jusqu'à la fin du rebobinage puis s'arrête automatiquement. Vérifiez si E clignote sur l'écran de contrôle*

---

lung erfolgt ist und bleibt dann stehen. Vergewissern Sie sich, daß im Flüssigkristallfeld das E blinkt. Nachdem das E ca. 8 Sekunden geblinkt hat, erlöschen sämtliche vorhandenen Anzeigen.

---

se detiene automáticamente. Verifique que la indicación E destella en el panel LCD. El destello de E permanece aprox. por 8 seg luego todos los indicadores LCD se apagan.



**En**

**To interrupt film rewind:**  
During ceremonies, in the theater, or in other situations where rewind noise may not be welcome, you can temporarily stop rewind. Slide spring-locked power switch

*to the right and hold it there. Film rewind resumes when you remove your finger from the switch, which automatically springs back to the left.*

**(Fr)**

**Pour interrompre le rebobinage du film:**  
Pendant les cérémonies, au théâtre ou dans d'autres situations où le bruit du rebobinage peut gêner, vous pouvez temporairement arrêter le rebobinage. Faites glisser le commutateur marche /

*arrêt à ressort complètement à droite et maintenez-le ainsi. Le rebobinage du film continue lorsque vous relâchez le commutateur qui, sous l'effet du ressort, revient automatiquement à gauche.*

**De**

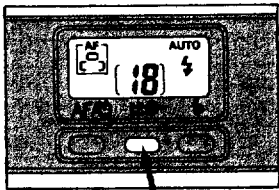
**Wie die Rückspulung unterbrochen wird:**  
Sie können während Feierlichkeiten, im Theater oder in anderen Situationen, bei denen die Geräusche der Rückspulung unerwünscht wären, die Rückspulung unterbrechen. Schieben Sie dazu den

*gefederten Hauptschalter nach rechts und halten Sie ihn dort fest. Sobald Sie den Hauptschalter wieder freigeben, der automatisch nach links zurückfedert, läuft die Rückspulung weiter.*

**(Es)**

**Para interrumpir el rebobinado de la película:**  
Durante ceremonias, en el teatro o en otras situaciones donde el ruido del rebobinado puede ser molesto. Ud. puede detener el rebobinado. Deslice el interruptor de ali-

*mentación bloqueado por resorte hacia la derecha y manténgalo ahí. El rebobinado de la película se reiniciará cuando saque el dedo del interruptor, el cual será devuelto por el resorte hacia la izquierda en forma automática.*



En

**To rewind film before you reach the end of film roll:**  
Push mid-roll rewind button with a pointed object.

Fr

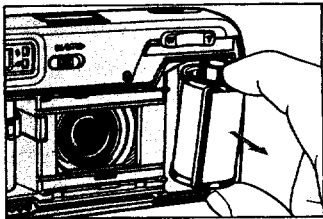
**Pour le rebobinage d'un film partiellement exposé:**  
Pressez la commande de rebobinage du film avec un objet pointu.

De

**Wie ein Film vor seinem Ende zurückgespult wird:**  
Betätigen Sie die Filmrückspultaste mit einem spitzen Gegenstand.

Es

**Para rebobinar la película antes de alcanzar el final del rollo de la película:**  
Oprima el botón de rebobinado de medio rollo con algún objeto en punta.



En

**2. Open camera back and remove film cartridge.**

Fr

**2. Ouvrez le dos de l'appareil et retirez la cartouche de film.**

De

**2. Öffnen Sie die Rückwand der Kamera und nehmen Sie die Filmpatrone heraus.**

Es

**2. Abra el respaldo de la cámara y saque el carrete de la película.**

En

**To save battery power:**

If you leave the camera with the power switch on, the lens will automatically retract to the 35mm focal length setting,

*without closing*, and the LCD panel automatically turns off after approx. 3 minutes. To close the lens for protection against dust, etc., switch power off.

Fr

**Pour ne pas décharger la pile:**

Si vous le souhaitez, l'appareil avec le commutateur marche/arrêt sur ON, l'objectif se rétractera automatiquement sur la focale 35mm, sans se fermer, et l'écran de contrôle s'éteindra après environ

3 minutes. Pour fermer le protecteur d'objectif afin de protéger celui-ci contre la poussière et ne pas décharger inutilement la pile, mettez le commutateur sur OFF.

De

**Wie Strom gespart werden kann:**

Wenn Sie die Kamera mit dem Hauptschalter nicht abstellen, fährt das Objektiv nach etwa drei Minuten automatisch auf die 35-mm-Brennweiteinstellung zurück, ohne daß die Abdeckung sich

schließt, und die Anzeigen im Flüssigkristallfeld erlöschen. Schieben Sie den Hauptschalter wieder zur Seite, damit die Abdeckung sich schließt und so das Objektiv geschützt ist.

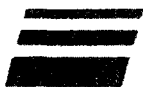
Es

**Para economizar carga de las pilas:**

Si Va desea la cámara encendida, el objetivo se retraera automáticamente a la posición de distancia focal de 35mm, sin cerrar el panel de LCD se apaga

automáticamente después de aprox. 3 minutos. Para cerrar el objetivo de manera de protegerlo contra el polvo, etc., apague la cámara

***PHOTOGRAPHIC  
TECHNIQUES***



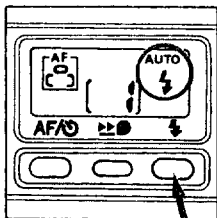
***TECHNIQUES  
PHOTOGRAPHIQUES***



***DIE BEDIENUNG IM  
EINZELNEN/FOTOGRAFISCHE  
ANWENDUNG***



***TECNICAS DE FOTOGRAFIA***



**Auto flash**

Flash auto

**Automatisches  
Aufhellblitzen**

Flash automático

**Flash cancellation:** See page 54.

Annulation du flash:  
Consultez la page 54.

**Blitzgerät abgeschaltet:**  
Lesen Sie dazu die Seite 54.

Cancelación del flash:  
Véase la página 54.

**AUTO**



## **[En] ADVANCED SMART FLASH**

When camera power is first turned on, auto flash mode is always activated with <sup>AUTO</sup> mark appearing on the LCD panel. Press the flash

mode button to sequentially change the flash operation, as shown above:

## **[Fr] FLASH MAGIQUE**

Lorsque l'appareil est mis sous tension, le mode flash auto est toujours activé avec le symbole <sup>AUTO</sup> s'affichant sur l'écran de contrôle CL. Pressez la commande de mode

flash pour changer de mode de fonctionnement du flash:

## **[De] DER AUTOMATISCHE AUFHELLBLITZ-BETRIEB**

Wenn Sie die Kamera einschalten, ist sie zunächst immer auf automatisches Aufhellblitzen eingestellt und das Zeichen <sup>AUTO</sup> erscheint im Flüssigkristallfeld. Mit der Taste

für die Blitz-Betriebsarten wird nach jedem Drücken wie oben angegebenen von einer Blitzsteuerungs-Variante zur nächsten weitergeschaltet.

## **[Es] FLASH INTELIGENTE DE AVANZADA**

Cuando la cámara se activa por primera vez, el modo de flash automático está siempre activado con la marca <sup>AUTO</sup> que aparece en el panel LCD. Oprima el botón del modo de flash

para cambiar secuencialmente la operación del flash de la manera que se indica arriba:

**Anytime flash:** See pages 55 to 57.

Flash imposé:  
Consultez les pages 55-57.

**Jederzeit selbst zuschaltbares Blitzen:**  
Lesen Sie dazu die Seiten 55-57.

Flash en cualquier momento:  
Véanse las páginas 55-57.

**Auto flash with red-eye reduction:** See pages 58 to 63.

Flash auto avec atténuation de l'effet des "yeux rouges":  
Consultez les pages 58-63.

**Automatisches Blitzen mit Verringerung des 'Rote Augen'-Effektes:** Lesen Sie dazu die Seiten 58-63.

Flash automático con reducción de ojo rojo  
Véanse las páginas 58-63.



**En**

After you select flash cancellation or anytime flash and take one shot, auto flash is automatically reactivated.

Turning power off, opening or closing camera back, and changing battery also resets flash mode to Auto Flash.

**Fr**

Après une prise de vue, en mode flash annulé ou imposé le mode flash auto est automatiquement réactivé. Mettre hors tension l'appareil, ouvrir et fermer le dos

de l'appareil ou changer la pile remet automatiquement le mode flash sur flash auto.

**De**

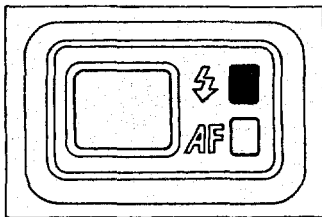
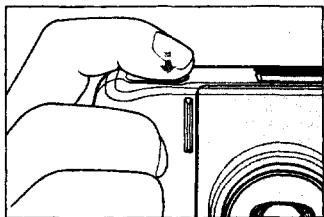
Auch wenn Sie das Blitzgerät abgeschaltet hatten oder es auf jederzeit selbst zuschaltbares Blitzen eingestellt hatten, wird nach einer Aufnahme stets wieder auf Automatisches Aufhellblitzen

zurückgeschaltet. Wenn die Kamera ausgeschaltet, die Rückwand geöffnet oder geschlossen - oder die Batterie gewechselt wird, schaltet sich der Blitzbetrieb ebenso immer auf automatisches Aufhellblitzen zurück.

**ES**

Después que usted selecciona la cancelación de flash o flash de cualquier momento y toma una fotografía, el flash se reactiva automáticamente. El apagar

la cámara, abrir o cerrar su parte trasera, cambiar pilas también reposiciona el modo flash a flash automático.



En

#### **Auto flash mode**

In this mode, the flash fires automatically when available light is insufficient. In such a situation, if you lightly press the shutter

release button, the red flash ready-light LED will light up, indicating the flash is set to fire. To take the picture, depress the shutter release button.

Fr

#### **Mode flash auto**

Avec ce mode, le flash se déclenche automatiquement dès que la lumière ambiante s'avère insuffisante. Dans ce cas, si vous sollicitez légèrement le déclencheur, le témoin

de charge rouge du flash s'allume, vous signalant que le flash est prêt. Pour prendre la photo, pressez franchement le déclencheur.

De

#### **Der automatische Blitzbetrieb**

In dieser Betriebsart wird das Blitzgerät automatisch mit ausgelöst, wenn das Umgebungslicht nicht ausreicht. Wenn Sie den Auslöser in einer solchen Situation antippen,

leuchtet die rote Leuchtdiode auf, um anzuzeigen, daß der Blitzkondensator aufgeladen ist. Drücken Sie den Auslöser daraufhin ganz durch, um die Aufnahme zu erstellen.

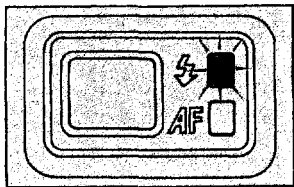
Es

#### **Modo de flash automático**

En este modo, el flash dispara automáticamente cuando la luz disponible no es suficiente. En esta situación, si Vd. presiona levemente el botón del disparador, el LED

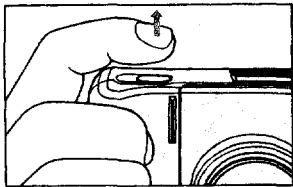
indicador de flash listo rojo se encenderá, indicando que el flash está listo para disparar. Para tomar una fotografía presione el botón del disparador.





**[En]**

**If red flash ready-light LED blinks:**  
Flash is not sufficiently charged, and the shutter release button cannot be fully depressed to take the picture.



Remove your finger from the shutter release button and wait a few seconds. Then lightly press the button again.

**[Fr]**

**Si le témoin de charge rouge du flash clignote :**  
Le flash est insuffisamment chargé ce qui entraîne par sécurité, l'impossibilité de déclencher. Relâchez le déclencheur

et attendez quelques secondes. Ensuite, sollicitez de nouveau légèrement le déclencheur.

**[De]**

**Wenn die rote Leuchtdiode blinkt:**  
Der Blitzkondensator ist noch nicht vollständig aufgeladen. Der Auslöser läßt sich daher nicht ganz durchdrücken und

die Aufnahme kann nicht erfolgen. Geben Sie den Auslöser wieder frei und warten Sie einige Sekunden, bevor Sie ihn wieder antippen.

**[Es]**

**Si el LED indicador de flash rojo destella:**  
El flash no está suficientemente cargado y el botón del disparador no puede ser presionado totalmente para tomar la

fotografía. Saque su dedo del botón del disparador y espere unos segundos. Entonces presione suavemente el botón del disparador.

Unit: m (ft.) (ft.) m (ft.) Einheit: m (Fuß) (Fuß) m (Fuß)

ISO film speed Velocidade da película <b>ISO-Filmempfindlichkeit</b> Sensibilitat de la pel·lícula (ISO)	35mm zoom setting Zoom 35mm Bei der 35-mm- Brennweiteinstellung Zoom ajustado 35mm	70mm zoom setting Zoom 70mm Bei der 70-mm- Brennweiteinstellung Zoom ajustado 70mm
100	0.65 ~ 6.0 (2.1 ~ 19.7)	0.65 ~ 3.5 (2.1 ~ 11.5)
200	0.65 ~ 8.5 (2.1 ~ 27.9)	0.65 ~ 5.0 (2.1 ~ 16.4)
400	0.65 ~ 12.0 (2.1 ~ 39.4)	0.65 ~ 7.0 (2.1 ~ 23.0)
1000	0.65 ~ 18.9 (2.1 ~ 62.0)	0.65 ~ 11.0 (2.1 ~ 36.1)
1600	0.65 ~ 24.0 (2.1 ~ 78.7)	0.65 ~ 14.0 (2.1 ~ 45.9)

**En**

Before taking a flash picture, make sure subject is within the flash shooting range for the film speed in use (see table). The green focus indicator LED blinks if the subject is too close or if it is beyond the flash shooting

range. Note that overexposure may occur if you take pictures within 1m (approx. 3.3ft.) of the subject with film rated ISO 1000 or higher.

**Fr**

Avant de prendre une photo de flash, vérifiez si le sujet se trouve bien à portée du flash (voir le tableau de l'ISO). Lorsque vous prenez la photo, l'indicateur de mise au point à LED verte clignote si le sujet est trop près ou trop

loin. Notez que vous risquez de surexposer si vous photographiez à moins d 1 mètre du sujet avec un film 1000 ISO ou de sensibilité supérieure.

**De**

Vergewissern Sie sich, daß sich Ihr Hauptmotiv innerhalb des angegebenen Blitzbereiches für den verwendeten Film befindet (siehe dazu die Tabelle), bevor Sie eine Blitzaufnahme erstellen. Falls Sie sich zu nah bei Ihrem Hauptmotiv befinden oder weiter

entfernt als die angegebene Blitzreichweite, blinkt die grüne Leuchtdiode. Denken Sie daran, daß es zu Überbelichtungen kommen kann, wenn Sie mit einem Film der ISO-Empfindlichkeit 1000 oder höher Motive aus Entfernungen unter 1m aufnehmen.

**Es**

Abans de prendre una fotografia de flash, tingueu en compte si el subjecte està dins de la gamma de abastament de la càmera amb la sensibilitat de pel·lícula que esteu utilitzant (vegeu el Tauler). El LED indicador de enfocament a LED verda cligoteja si el subjecte

està molt a prop o si està més allà de la gamma del flash. Noteu que pot haver-hi una sobreexposició si se fan fotografies a menys de 1m. (aprox. 3,3 peus) amb una sensibilitat de pel·lícula ISO 1000 o superior.

**En**

**For color slide films**

The table indicates the flash shooting range for *print* film. Maximum shooting range for ISO 64 color slide film is 3m (9.8 ft.) at 35mm zoom setting or 2m (6.6 ft.) at 70mm zoom setting.

**Fr**

**Pour les films diapositives**

Le tableau indique la portée du flash pour des films papier couleur. La portée maximale pour un film diapositive couleur 64 ISO est 3m avec le zoom à la focale 35mm ou 2m avec le zoom à la focale 70mm.

**De**

**Wenn Sie Farbdiafilme verwenden**

Die Tabelle gibt die Blitzbereiche für Farbnegativfilme an. Die höchstmögliche Blitzreichweite für ISO-64-Farbdiafilme bei der 35-mm-Brennweitereinstellung beträgt 3m; bzw. 2m bei der 70-mm-Einstellung.

**Es**

**Para películas de diapositivas en colores**

La tabla indica la gama de disparo para fotografías de películas de negativo en colores. La gama máxima de disparo para películas reversibles de color con ISO 64 es 3m (9.8 pies) con una fijación de zoom de 35mm o 2m (6.6 pies) para fijaciones de zoom de 70mm.



**Without flash**

Sans le flash

Ohne Blitz

Sin flash

**En**

#### **Fill-flash operation**

In situations where your subject is dark and standing in front of a bright background (i.e., subject in front of bright

window), the built-in flash also automatically fires to brighten the subject with fill-in lighting, thus preventing underexposure.

**Fr**

#### **Atténuation des ombres par flash**

Lorsque le sujet se détache sombre sur fond lumineux (par exemple, un sujet devant une fenêtre éclairée), le flash intégré se déclenche automatiquement pour éclairer le sujet et atténuer les ombres afin

d'éviter une sous-exposition.

● Pour annuler l'atténuation des ombres par flash (par exemple si vous voulez obtenir un effet de silhouette, le sujet sombre se détachent sur un fond lumi-

**De**

#### **Der automatische Aufhellblitz-Betrieb**

In Situationen, in denen Ihr Hauptmotiv dunkel und/oder vor einem hellen Hintergrund angeordnet ist (wie z.B. vor einem lichtdurchfluteten Fenster), wird das eingebaute Blitzgerät automatisch mit ausge-

löst, um das Hauptmotiv aufzuhellen und so eine Unterbelichtung zu verhindern.

● Betätigen Sie die Taste für die Blitz-Betriebsarten einmal, um das Aufhellblitz-zen auszuschalten (d.h. wenn Sie ganz

**Es**

#### **Operación de flash de relleno**

En situaciones en las cuales el sujeto es oscuro o tiene un fondo demasiado brillante (por ejemplo, un sujeto que tiene detrás

una ventana luminosa), el flash incorporado dispara también automáticamente para iluminar el sujeto con la luz de relleno, esto se hace para prevenir una baja exposición.



**With flash**  
Avec le flash  
**Mit Blitz**  
Con flash

- 
- To cancel fill-flash (i.e., you want the dark-subject-against-bright-background effect), press the flash mode button once and confirm Flash-Cancel mark appears (see next page).
  - The Anytime Flash mode (see page 55) gives you fill-flash literally anytime you want it, independent of any of the camera's automatic functions.

---

neux), pressez une fois la commande de mode flash et vérifiez si le symbole annulation de flash apparaît bien sur l'écran de contrôle (reportez-vous à la page suivante).

- Le flash imposé ou à disposition (reportez-vous à la page 55) vous permet d'utiliser l'atténuation des ombres par flash exactement quand vous le souhaitez, indépendamment des fonctions automatiques de l'appareil.

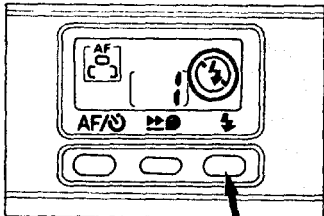
---

bewußt eine Silhouettenwirkung wünschen) und vergewissern Sie sich, daß die Anzeige für das abgeschaltete Blitzgerät erscheint. (Lesen Sie dazu die nächste Seite.)

- Wenn Sie den Blitz bewußt dazuschalten (lesen Sie dazu Seite 55), können Sie jederzeit auf Wunsch und unabhängig von allen anderen automatischen Funktionen der Kamera, die Wirkung des Aufhellblitzens bekommen.

- 
- Para cancelar el flash de relleno (por ejemplo, Ud. quiere un efecto de un sujeto oscuro contra un fondo brillante), presione el botón de modo de flash una vez y confirme que la marca de cancelación de flash, aparece.

- Literalmente, en cualquier momento el modo de flash le puede dar flash de relleno (ver página 55), independiente de cualquiera de las funciones automáticas de la cámara.



En

#### Flash-cancel mode

To shoot without flash in light conditions where camera would automatically fire the flash:

1. Press flash mode button once, then confirm Flash-Cancel mark appears on

the LCD panel.

2. Take the picture.
- *In the Flash-Cancel mode, your shooting range is from 1m (approx. 3.3ft.) to infinity.*

Fr

#### Mode d'annulation du flash

Pour photographier sans flash alors que la luminosité ambiante est telle que le flash est automatiquement déclenché.

1. Pressez une fois la commande de mode flash puis contrôlez que le symbole annu-

lation du flash s'affiche bien sur l'écran de contrôle CL.

2. Déclenchez.
- *En mode annulation du flash, votre plage de prise de vue s'étend de 1m à l'infini.*

De

#### Der Betrieb bei abgeschaltetem Blitzgerät

Es kann auch ohne zu Blitzen fotografiert werden, wenn die Kamera aufgrund der Lichtverhältnisse normalerweise automatisch mit Blitz arbeiten würde:

1. Betätigen Sie die Taste für die Blitz-Betriebsarten einmal und vergewissern Sie

sich, daß das Zeichen für das abgeschaltete Blitzgerät im Flüssigkristallfeld erscheint.

2. Erstellen Sie die Aufnahme.
- *Der Betrieb bei abgeschaltetem Blitzgerät ist im gesamten Entfernungsbereich von 1m bis unendlich möglich.*

Es

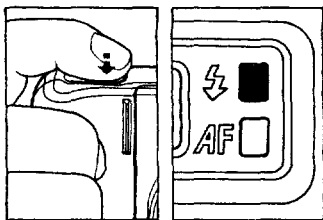
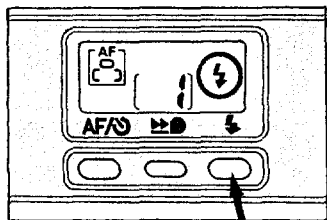
#### Modo de cancelación del flash

Para tomar fotografías sin flash en condiciones que normalmente activan el flash incorporado de esta cámara:

1. Oprima una vez el botón de modo del flash y verifique que la marca de cancela-

ción aparezca en el panel LCD.

2. Tome la fotografía.
- *En el modo de cancelación del flash, su gama de obturación es de 1m (aprox. 3,3 pies) al infinito.*



### Anytime flash mode

This mode enables you to use flash as you wish.

1. Press flash mode button twice and confirm Anytime Flash mark appears in the LCD panel.

2. Lightly press shutter release button and confirm flash ready-light comes on, then fully depress button to take the picture with flash.

### Mode flash imposé ou à disposition

Ce mode vous permet d'utiliser le flash quand vous le souhaitez.

1. Pressez deux fois la commande de mode flash puis contrôlez que le symbole flash imposé s'affiche bien sur l'écran de contrôle CL.

2. Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin de charge du flash s'allume, puis pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo.

### Der Betrieb bei eingeschaltetem Blitzgerät

Diese Betriebsart erlaubt es Ihnen, das Blitzen ganz nach Wunsch einzusetzen.

1. Betätigen Sie die Taste für die Blitz-Betriebsarten zweimal und vergewissern Sie sich, daß das Zeichen für das manuell dazugeschaltete Blitzen im Flüssigkristalfeld erscheint.

2. Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die rote Blitzbereitschaftsleuchte LED aufleuchtet, bevor Sie ihn ganz durchdrücken, um die Aufnahme zu erstellen.

### Modo de flash de cualquier momento

1. Oprima una vez el botón de modo del flash y verifique que la marca del flash de cualquier momento aparezca en el panel LCD.

2. Oprima ligeramente el botón del disparador y verifique que la luz que indica que el flash está preparado se encienda, presione luego a fondo el botón del disparador para tomar la fotografía con flash.



En

**To improve background exposure—Slow sync flash photography:** If you take a picture of a subject using the Auto Flash at a relatively close distance, the subject will appear bright and well exposed, but the



background is usually very dark, almost black. To improve background exposure, use Anytime Flash. Although the slowest shutter speed for Auto Flash is approximately 1/30 sec.,

Fr

**Pour améliorer l'exposition de l'arrière-plan—photographie au flash avec synchro lente:** Si vous photographiez d'assez près un sujet avec le mode flash auto, le sujet apparaît bien exposé mais le fond se trouve généralement très sombre, presque noir.

Pour mieux exposer l'arrière-plan, utilisez le mode flash imposé. En photographie au flash, la vitesse minimale est normalement 1/30 sec. mais avec le mode flash imposé, l'appareil

De

**Wie die Belichtung des Hintergrundes verbessert werden kann—durch Blitzfotografie mit langen Synchronzeiten:** Wenn Sie ein Motiv mit der automatischen Blitzsteuerung aus verhältnismäßig kurzer Entfernung aufnehmen, wird das Hauptmotiv ausreichend hell, und damit richtig

belichtet, wiedergegeben. Der Hintergrund dagegen 'kommt' sehr dunkel und fast ohne Zeichnung. Durch den jederzeit selbst zuschaltbaren Blitzbetrieb können Sie die Belichtung des Hintergrundes verbessern.

Es

**Para mejorar la exposición del fondo—Fotografía con flash de sincronización lenta:** Si Ud. toma una fotografía de un objeto usando el Flash automático a una distancia relativamente cercana, el objeto aparecerá nítido y bien expuesto, pero el fondo es generalmente muy oscuro, práctica-

mente negro. Para mejorar la exposición del fondo, use el Flash de cualquier momento. Aunque la sensibilidad más lenta del disparador para el Flash automático es de aproximadamente 1/30 seg., cuando use el modo del Flash de cualquier



---

when using Anytime Flash mode the shutter speed can be controlled to speeds as slow as approximately 1/4 sec., thus allowing better exposure for both the main flash-illuminated subject and the darker

ambient-light-illuminated subject. Since the shutter speed will be relatively slow we recommend using a tripod to hold the camera steady, or brace the camera against some steady object like a wall.

---

opère à des vitesses aussi lentes que 1/4 sec., ce qui vous permet d'obtenir une meilleure exposition à la fois du sujet éclairé par le flash et de l'arrière-plan plus sombre éclairé par la lumière ambiante.

Comme la vitesse est relativement lente, nous vous conseillons d'utiliser un pied ou de plaquer l'appareil contre une paroi fixe comme un mur par exemple pour assurer une bonne stabilité.

---

**Die längste Verschlusszeit beim vollautomatischen Aufhellblitz-Betrieb beträgt etwa 1/30 s. Beim manuell zuschaltbaren Blitzbetrieb werden dagegen Zeiten bis zu 1/4 s gesteuert, so daß sowohl das vom Blitz ausgeleuchtete Hauptmotiv, wie auch der dunklere, vom Umgebungslicht**

**erleuchtete Hintergrund besser wiedergegeben werden. Da die Verschlusszeiten bei dieser Betriebsart gegebenenfalls recht lang werden können, empfehlen wir, ein Stativ einzusetzen, um die Kamera ruhig zu halten, oder sie an einem sicheren Punkt wie einer Wand abzstützen.**

---

momento, la sensibilidad del disparador puede ser controlada a sensibilidades tan lentas como de aproximadamente 1/4 seg., permitiendo de este modo una mejor exposición tanto para el objeto principal iluminado por el flash como para el objeto más oscuro iluminado con la luz del

ambiente. Como la sensibilidad del disparador será relativamente lenta, recomendamos usar un trípode para mantener estable la cámara, o asegure la cámara contra algún objeto estable como una pared.

En

**Auto flash with red-eye reduction**

"Red eye" is a phenomenon in flash photography, in which the center portions of a subject's eyes appear bright red in color pictures, and white in B&W pictures.

To substantially reduce the red-eye effect, the camera's flash operation includes a special red-eye reduction mode. Using this mode, when you press the shutter release button, the flash fires four times. The first

Fr

Flash auto avec atténuation de l'effet "yeux rouges"

Le phénomène des "yeux rouges" est un problème typique de la photographie au flash qui fait apparaître le centre des yeux du sujet rouge vif sur les photos couleur et blanc sur

les photos noir & blanc

Pour minimiser cet effet, l'appareil est doté mode flash spécial avec atténuation de l'effet "yeux rouges". Avec ce mode, lorsque vous pressez le déclencheur, quatre éclairs consécutifs sont émis. Les trois premiers éclairs

De

**Der automatische Blitzbetrieb mit der Verringerung des 'Rote Augen'-Effektes**  
*'Rote Augen' sind in der Blitzfotografie eine Erscheinung, bei der Pupillen der abgebildeten Personen in Farbaufnahmen hellrot bzw. weiß in Schwarzweiß-Aufnahmen wiedergegeben werden.*

Die Blitzsteuerung der Kamera besitzt auch eine besondere Betriebsart, mit der dieser 'Rote Augen'-Effekt erheblich gemildert werden kann. Wenn Sie diese Betriebsart anwenden, wird der Blitz insgesamt viermal gezündet, sobald Sie den Auslöser durch-

Es

Flash automático con reducción de ojo rojo  
El ojo rojo es un fenómeno en la fotografía con flash, en la cual las pupilas de los ojos de la persona objeto aparecen rojas en las fotografías en colores, y blancas en fotografías en blanco y negro

Para reducir sustancialmente el efecto ojo rojo, la operación del flash de la cámara incluye un modo especial de reducción de ojo rojo. Usando este modo, al oprimir el botón del disparador, el flash se disparará cuatro veces. Los primeros tres, flashes de mayor

---

**three, weaker flashes, cause the subject's eye pupils to become smaller, reducing the red-eye appearance. At the fourth flash, with full brightness, the picture is actually taken.**

---

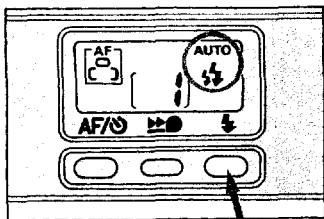
*plus faibles provoquent le rétrécissement de la pupille des yeux du sujet, ce qui diminue l'effet des "yeux rouges". Le quatrième éclair, d'intensité normale assure l'exposition de l'exposition l'image qui est prise*

---

**drücken. Die ersten drei schwächeren Lichtblitze veranlassen die Pupillen der Personen, sich zu schließen, so daß die 'Roten Augen' nicht so stark in Erscheinung treten können. Erst beim vierten Lichtblitz mit voller Leistung wird die Aufnahme tatsächlich erstellt.**

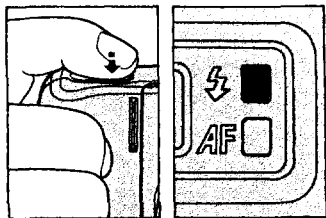
---

*debilidad, ocasionan que las pupilas de la persona objeto se hagan más pequeñas, reduciendo la aparición del ojo-rojo. Al cuarto flash, con completa nitidez, la fotografía es realmente tomada.*



**En**

1. Press the flash mode button three times so the mark appears in the LCD panel.



2. Lightly press the shutter release button and confirm red ready-light LED lights up.

**Fr**

1. Pressez trois fois la commande de mode flash afin que le symbole s'affiche sur l'écran de contrôle.

2. Sollicitez légèrement le déclencheur et contrôlez que le témoin de charge rouge s'allume.

**De**

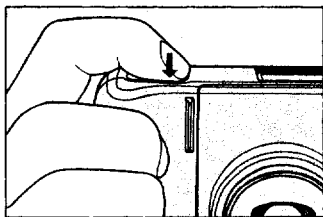
1. Betätigen Sie die Taste für die Blitz-Betriebsarten dreimal, so daß das Zeichen im Flüssigkristallfeld erscheint.

2. Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die rote Blitzbereitschafts-LED aufleuchtet.

**Es**

1. Oprima el botón de modo del flash tres veces de manera que la marca aparezca en el panel LCD.

2. Oprima ligeramente el botón del disparador y verifique que el LED de la luz roja que indica que el flash está preparado se encienda.



---

**3. Fully depress the shutter release button.** Preflash fires three times without releasing shutter, then the picture is taken when the main flash fires.

● *Make sure you hold the camera steady and your subject keeps still during all the flashes.*

---

**3. Pressez franchement le déclencheur.** Les trois pré-éclairs sont émis sans déclenchement, la photo est ensuite prise au moment de l'intervention de l'éclair principal

● *Veillez à tenir l'appareil stable et à ce que le sujet ne bouge pas pendant l'émission des éclairs.*

---

**3. Drücken Sie den Auslöser ganz durch.** Es werden daraufhin zunächst drei Vorblitze abgegeben, ohne daß der Verschluss abläuft. Die eigentliche Aufnahme erfolgt erst, wenn der Hauptblitz abgegeben wird.

● *Achten Sie darauf, die Kamera ruhig zu halten, und daß sich Ihr Motiv während aller vier Lichtblitze ebenfalls nicht bewegt.*

---

**3. Oprima a fondo el botón del disparador.** El Preflash se dispara tres veces sin soltar el disparador, luego la fotografía es tomada cuando el flash principal se dispara.

● *Asegúrese de sostener la cámara firmemente y también de que la persona objeto se mantenga quieta durante todos los disparos de luz.*

**En**

Once set, the red-eye reduction mode stays on until you turn it off. Taking the picture or turning the power switch off will not automatically cancel red-eye reduction mode. To cancel this mode,

press the flash mode button once so the mark for Auto Flash without red-eye reduction appears in the LCD panel.

**Fr**

Une fois programmé, le mode atténuateur de l'effet des "yeux rouges" reste activé jusqu'à ce que vous l'annuliez. Prendre une photo ou mettre hors tension l'appareil n'annule pas automatiquement le mode atténuateur de l'effet des "yeux rouges". Pour son annula-

tion, pressez une fois la commande de mode flash afin que le symbole de flash auto sans atténuation de l'effet des "yeux rouges" s'affiche sur l'écran de contrôle.

**De**

Wenn die Blitz-Betriebsart zur Verringerung der 'Roten Augen' einmal angewählt worden ist, wird damit gearbeitet bis Sie sie wieder abschalten. Das Auslösen einer Aufnahme und das Ausschalten der Kamera verändern Ihre Einstellung auf diese Betriebsart nicht.

Betätigen Sie also die Taste für die Blitz-Betriebsarten einmal, damit das Zeichen für automatisches Aufhellblitzen im Flüssigkristallfeld erscheint.

**Es**

Una vez acomodado, el modo de reducción del ojo-rojo permanecerá encendido hasta que Ud. lo apague. El tomar la fotografía o el apagar el interruptor no cancelará en forma automática el modo de reducción del ojo rojo. Para cancelar este modo, oprima el botón del modo del

flash una vez, de manera que la marca para la reducción del ojo rojo del flash automático aparezca en el panel LCD.

[En]

To ensure the best reduction of red-eye, make sure of the following:

- Subjects should look directly at the camera.
- Subjects with poor vision should wear corrective eyeglasses or contact lenses.

● For indoor shooting, make the room as bright as possible.

● Use the lens' wideangle position at a close shooting distance.

*Red-eye tends to be more pronounced with children and cannot be as effectively reduced.*

[Fr]

Pour que l'effet "yeux rouges" soit atténué au maximum, prenez les précautions suivantes:

- Les sujets doivent regarder directement l'appareil.
- Les sujets avec une vue déficiente doivent porter leurs lunettes correctrices ou leurs lentilles de contact.

● Éclairiez au mieux la pièce pour une prise de vue à l'intérieur.

● Utilisez l'objectif en grand angle et à courte distance de prise de vue.

*Le phénomène des "yeux rouges" a tendance à être plus prononcé chez les enfants et ne peut pas être atténué de manière aussi efficace.*

[De]

Versuchen Sie auf folgende Punkte zu achten, um 'Rote Augen' so weit wie möglich zu mildern:

- Die Personen sollten genau in die Kamera sehen.
- Personen mit Sehfehlern sollten ihre Brillen oder Kontaktlinsen tragen.
- Beleuchten Sie die Szenerie bei Innenaufnahmen so gut wie möglich.

● Wenden Sie die Weitwinkel-Einstellung des Objektivs an, wenn Sie aus kurzen Entfernungen fotografieren möchten.

*Rote Augen wirken bei Kindern besonders störend und können leider auch nur in geringerem Umfang verringert werden.*

[Es]

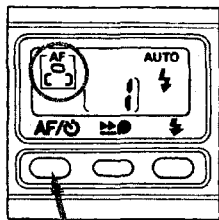
Para asegurar la mejor reducción del ojo-rojo, verifique lo siguiente:

- Las personas de la fotografía deben mirar directamente a la cámara.
- Las personas cortas de vista deben usar lentes correctivos o lentes de contacto.
- Para la toma de fotografías en interior,

ilumine la sala tan claro como sea posible

● Use la posición de gran angular del objetivo a una distancia de toma cercana.

*El efecto de ojo rojo tiende a ser más pronunciado con niños y no puede ser reducido en forma satisfactoria.*



### Carefree Autofocus

Mise au point mode universel

### Schnappschuß-Autofokus

Autoefoque libre de cuidados

### Spot Autofocus


Mise au point mode ponctuel

### Spot-Autofokus

Autoefoque de punto




## En FOCUS

Switching camera power on automatically activates Carefree Autofocus with  mark appearing in the LCD panel. Press focus mode button to sequentially change focus

operation as shown above:


**Carefree Autofocus:** Assures consistently in-focus pictures for most subjects and situations.

## F7 MISE AU POINT

La mise sous tension de l'appareil active automatiquement la mise au point auto en mode universel avec le symbole , apparaissant sur l'écran de contrôle. Pressez la commande de mode de mise au point pour changer de mode dans l'ordre ci-dessus.

**Mise au point mode universel:** Garantit une mise au point correcte pour la plupart des sujets et des situations.


## De DIE SCHARFEINSTELLUNG

Beim Einschalten der Kamera wird automatisch die Schnappschuß-Autofokus-Betriebsart angewählt und das Zeichen  erscheint im Flüssigkristallfeld. Durch Betätigen der Taste für die Scharfeinstell-Betriebsarten werden sie wie oben

angegeben verändert:

**Schnappschuß-Autofokus:** Gewährleistet regelmäßig scharfe Aufnahmen für die meisten Motive in den meisten Situationen.

## Es ENFOQUE

Al encender la cámara se activa en forma automática la visualización de la marca del Autoenfoque libre de cuidados  en el panel LCD. Oprima el botón del modo de enfoque para cambiar secuencialmente la operación del foco de la manera que se indi-

ca arriba:

**Autoenfoque libre de cuidados:** Asegura, en forma permanente, fotografías bien enfocadas para la mayoría de los objetos y situaciones.



## Infinity Focus

Mise au point sur l'infini

Schärfe auf unendlich

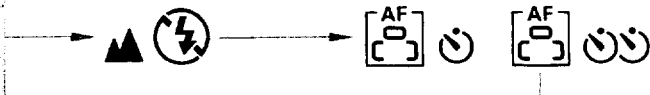
Enfoque de infinito

**Self-timer operation:** See pages 70 to 73

**Retardement:** Consultez les pages 70 à 73

**Selbstauslöser:** Seite 70 bis 73

**Operación del disparador automático:** Véanse las páginas 70 a 73.



**Spot Autofocus:** Focus restricted to central focus frames. Use when in-focus image cannot be obtained with Carefree Autofocus. (See next page.)

**Infinity Focus:** Focus is locked at infinity. Use to shoot landscapes, or distant scenes through glass or window panel. Flash is automatically canceled.

**Mise au point mode ponctuel:** Mise au point limitée à la zone centrale de sensibilité de mise au point. Utilisée lorsque la mise au point ne peut s'effectuer en mode universel. (Consultez la page suivante.)

**Mise au point sur l'infini:** La mise au point est mémorisée sur l'infini. Utilisée pour les paysages ou pour les scènes éloignées à travers une vitre. Le flash est automatiquement annulé.

**Spot-Autofokus:** Die Schärfe wird ausschließlich innerhalb des Spot-Meßfeldes ermittelt. Diese Betriebsart kann eingesetzt werden, wenn mit dem Schnappschuß-Autofokus-Betrieb keine scharfen Aufnahmen erzielt werden. (Lesen Sie dazu die nächste Seite.)

**Schärfe auf unendlich:** Die Scharfeinstellung wird auf unendlich festgesetzt. Wenden Sie diese Betriebsart bei Landschaften oder entfernten Motiven an, die Sie durch Glas oder ein Fenster aufnehmen. Der Blitz wird in dieser Stellung automatisch abgeschaltet.

**Autoenfoque de punto:** Enfoque restringido a cuadros de enfoque central. Úselo cuando una imagen bien enfocada no pueda ser obtenida con el Autoenfoque libre de cuidados. (Véase la próxima página.)

**Enfoque de infinito:** Enfoque bloqueado al infinito. Úselo para tomar fotografías de paisajes, o escenas distantes a través de vidrio o del cristal de una ventana. El flash se cancela en forma automática.

**En**

---

**After you select Spot Autofocus, Infinity Focus or self-timer operation and take one shot, Carefree Autofocus is automatically reactivated. Turning camera off automatically resets focus mode to Carefree Autofocus.**

**Fr**

---

Après une prise de vue, en mode ponctuel de mise au point auto, en mode de mise au point sur l'infini, en prise de vue en retardement ou après la mise hors tension de l'appareil, le mode universel de mise au point auto se réactive automatiquement.

**De**

---

**Nach einer Aufnahme mit Spot-Autofokus, Selbstauslöser oder Schärfe auf unendlich wird automatisch auf den Schnappschuß-Autofokus-Betrieb zurückgeschaltet. Wenn Sie die Kamera abschalten, wird die Scharfeinstell-Betriebsart automatisch ebenfalls auf Schnappschuß-Autofokus zurückgestellt.**

**Es**

---

Después de seleccionar autoenfoco al punto, enfoque al infinito u operación automática y se toma una fotografía, el Autoenfoco libre de cuidados se reactiva automáticamente. El desactivar la cámara vuelve a dejar automáticamente el modo del enfoque en Autoenfoco libre de cuidados.



**En**

### Special focusing situations

The following subjects may be too difficult to focus:

- a. Subjects too small to fully cover the autofocus frame marks
- b. Subjects behind glass
- c. Dark subjects with no reflection
- d. Glossy, light-reflecting surfaces, such as shiny cars or water
- e. Subjects without solid content (i.e., candle flame, fireworks, etc.)

**Fr**

### Cas particuliers de mise au point

Il peut s'avérer difficile de mettre au point sur les sujets suivants:

- a. Des sujets trop petits pour couvrir entièrement la zone de sensibilité de mise au point automatique
- b. Des sujets derrière une vitre
- c. Sujets foncés ou sombres ne présentant pas de réflexion
- d. Des surfaces brillantes et réfléchissantes comme des voitures avec reflets ou de l'eau
- e. Sujets ne présentant pas de consistance (tels que flamme, incendie, fumée, etc.)

**De**

### Außergewöhnliche Scharfeinstell-Situationen

Die folgenden Motive erweisen sich gegebenenfalls als zu schwierig für die automatische Scharfeinstellung:

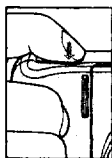
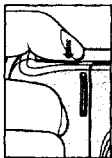
- a. Motive, die kleiner sind als das gekennzeichnete Autofokus-Meßfeld.
- b. Motive, die sich hinter Glas befinden.
- c. Dunkle Motive, die auftreffendes Licht 'schlucken'.
- d. Spiegelflächen, die das Licht stark reflektieren, wie z.B. die Lackflächen von Fahrzeugen oder Wasserflächen.
- e. Körperlose Motive, d.h. ohne eigene Masse (wie z.B. eine Flamme).

**Es**

### Situaciones especiales de enfoque

Los siguientes objetos pueden ser muy difíciles de enfocar:

- a. Objetos demasiado pequeños para cubrir completamente las marcas del auto-enfoque
- b. Objetos que se encuentren detrás de vidrios
- c. Sujetos oscuros sin reflejo
- d. Superficies brillantes, que reflejen la luz, tales como automóviles o agua
- e. Sujetos sin contenido sólido (por ejemplo, la flama de una vela, fuegos artificiales, etc.)



## [En]

In cases shown on previous page, use the following procedure:

1. Press focus mode button once to activate Spot Autofocus.
2. Center the frame mark for Spot Autofocus on another object at the same distance

from the camera, and lightly press the shutter release button.

3. Lock focus by keeping finger on button, then go back to your original subject.
4. Fully depress shutter release button to take the picture.

## [Fr]

Dans ces cas, utilisez la procédure suivante:

1. Pressez une fois la commande de mode de mise au point pour activer la mise au point ponctuelle.
2. Centrez la zone de sensibilité de mise au point automatique sur un autre sujet se trouvant à égale distance de l'appareil et

sollicitez légèrement le déclencheur.

3. Mémoirisez la mise au point en maintenant le déclencheur puis recadrez sur votre sujet original.
4. Pressez franchement le déclencheur pour prendre la photo.

## [De]

Gehen Sie in solchen Fällen wie folgt vor:

1. Betätigen Sie die Taste für die Scharfeinstell-Betriebsarten einmal, um Spot-Autofokus einzuschalten.
2. Richten Sie das Meßfeld der Spot-Autofokus-Betriebsart auf einen anderen Gegenstand, der gleichweit von der Kamera entfernt ist, und tippen Sie dann

den Auslöser an.

3. Speichern Sie diese Entfernungseinstellung, indem Sie den Auslöser gedrückt halten, und richten Sie anschließend die Kamera wieder auf Ihren ursprünglichen Bildausschnitt.
4. Drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme zu erstellen.

## [Es]

En los casos mencionados en la página previa, use el siguiente procedimiento:

1. Oprima el botón del modo de enfoque una vez, para activar el Autoenfoque de punto.
2. Centre la marca del Autoenfoque de punto en otro objeto a la misma distancia de la cámara, y oprima ligeramente el botón.

del disparador.

3. Bloquee el enfoque manteniendo el dedo en el botón, luego vuelva a su objeto original.
4. Oprima a fondo el botón del disparador para tomar la fotografía.

**En**

---

**Focus lock (described here) can also be used in Carefree Autofocus mode.**

**Fr**

---

La mémorisation de mise au point (décrite dans cette procédure) peut être également utilisée en mode universel de mise au point auto.

**De**

---

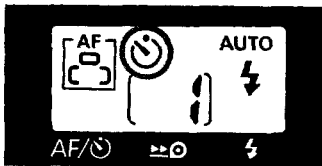
**Die Schärfe-Meßwertspeicherung (wie hier beschrieben) kann auch im Schnappschuß-Autofokus-Betrieb eingesetzt werden.**

**Es**

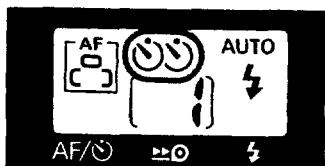
---

El bloqueo del enfoque (descrito en el procedimiento en la página previa) puede también ser usado el modo de Autoenfoco libre de cuidados.

**One-shot self-timer** Une seule vue  
**Einfacher Selbstaustlöser** Un disparo



**Two-shot self-timer** Deux vues consécutives  
**Doppel-Selbstaustlöser** Dos disparos



## **En** SELF-TIMER OPERATION

When using the self-timer, you will probably want to place the camera on a tripod or some secure flat surface. For operation:

1. Press focus-mode/self-timer button three times for one-shot self-timer, four times for two-shot self-timer operation.

## **Fr** FONCTIONNEMENT DU RETARDATEUR

Lorsque vous servez du retardateur, placez l'appareil sur un pied ou sur une surface plate fixe. Pour opérer:

1. Pressez trois fois la commande de mode de mise au point / retardateur pour une seule vue au retardateur, quatre fois pour deux vues consécutives au retardateur.

## **De** DER SELBSTAUSLÖSER-BETRIEB

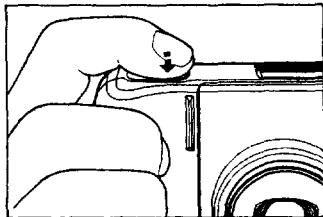
Wenn Sie den Selbstaustlöser anwenden, ist es empfehlenswert, die Kamera auf ein Stativ zu setzen oder sicher auf eine ebene Fläche zu stellen. Zum Betrieb:

1. Betätigen Sie die Taste für die Scharfeinstell-Betriebsarten / den Selbstaustlöser dreimal für den einfachen bzw. viermal für den Doppel-Selbstaustlöserbetrieb.

## **Es** OPERACION DEL DISPARADOR AUTOMATICO

Al usar el disparador automático, probablemente Ud. desee colocar la cámara en un trípode o sobre alguna superficie plana que sea segura. Para la operación:

1. Oprima el botón del modo de enfoque / disparador automático tres veces para la operación del disparador automático de un disparo, cuatro veces para la operación del disparador automático de dos disparos.



**2. Carefree Autofocus always activates in self-timer operation. Position autofocus frame marks on the subject.**

**3. Lightly press the shutter release button and confirm green focus indicator LED lights up.**

**2. Le mode universel de mise au point auto est toujours activé avec le retardateur. Avez la zone de sensibilité de mise au point automatique sur le sujet.**

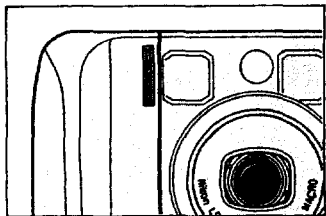
**3. Sollicitez légèrement le déclencheur et vérifiez si le témoin vert de mise au point s'allume.**

**2. Wann immer Sie den Selbstauslöser einsetzen, ist der Schnappschuß-Autofokus-Betrieb eingeschaltet.**

**3. Tippen Sie den Auslöser an und vergewissern Sie sich, daß die grüne Schärfe-LED aufleuchtet.**

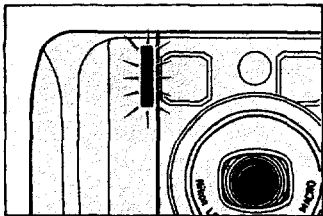
**2. El Autoenfoco libre de cuidados siempre se activa en la operación del disparador automático. Posicione la marca del autoenfoco en el objeto.**

**3. Oprima ligeramente el botón del disparador y verifique que el LED del indicador de enfoque verde se encienda.**



[En]

4. Fully depress shutter release button. The self-timer indicator lamp turns on, and after approx. 10 sec., focus and exposure are locked, then the shutter is released. Approx. 3 sec. before the



- shutter is released, the indicator lamp starts blinking.  
**For two-shot self-timer:** Film automatically advances after the first shot, and the second exposure is taken after approx. 5 sec. \*

[Fr]

4. Pressez franchement le déclencheur. Le témoin du retardateur s'allume; environ 10 sec. plus tard, la mise au point et l'exposition se mémorisent puis le déclenchement s'opère. Trois secondes avant le

déclenchement, le témoin lumineux se met à clignoter pour vous prévenir de vous tenir prêt.

**Pour deux vues consécutives en retardement:** Le film avance automatiquement après

[De]

4. Drücken Sie den Auslöser ganz durch. Die Selbstauslöser-LED leuchtet daraufhin auf und nach etwa 10s werden sowohl die Schärf- als auch die Belichtungsmessung gespeichert, und es wird ausgelöst. Etwa drei Sekunden bevor

der Verschluss ausgelöst wird, beginnt die LED zu blinken.

**Wenn der Doppel-Selbstauslöser angewendet wird:** Nach der ersten Aufnahme wird der Film um eine Aufnahme weitertransportiert und etwa nach weiteren fünf Sekunden

[Es]

4. Oprima a fondo el botón del disparador. La lámpara del indicador del disparador automático se enciende, y luego de aproximadamente 10 seg., el enfoque y la exposición se bloquean, luego el disparador es liberado. Aproximadamente tres segun-

dos antes de que el disparador es liberado, la lámpara indicadora comienza a destellar.

**Para el disparador automático de dos disparos:** La película avanza automáticamente luego del primer disparo, y la segunda expo-



---

**\* In flash photography, note that the self-timer will not operate until the flash is fully charged.**

---

la première vue et la seconde exposition est prise après environ 5 sec.\*

\* *En photographie au flash, le retardateur ne fonctionnera que si le flash est complètement chargé.*

---

erfolgt die zweite Aufnahme.\*

\* **Bedenken Sie, daß der Selbstauslöser bei dazugeschaltetem Blitzgerät erst ablaufen kann, wenn der Blitzkondensator vollständig aufgeladen ist.**

---

sición es tomada luego de aprox. 5 seg.\*

\* **En la fotografía con flash, verifique que la operación del disparador automático no operará hasta que el flash esté completamente cargado.**

---

**En**

---

- To cancel self-timer operation after depressing shutter release button, turn the camera off.
- After the shot or two shots are taken, self-timer operation is automatically cancelled and the self-timer indicator disappears.

**Fr**

---

- Pour annuler la fonction de retardement, après avoir pressé le déclencheur, éteignez l'appareil sur arrêt.
- Après la prise de la ou des deux vues en retardement, le fonctionnement du retardateur est automatiquement annulé et le témoin du retardateur disparaît.

**De**

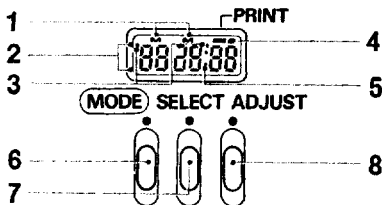
---

- Den nach der Betätigung des Auslösers ablaufenden Selbstauslöser können Sie jederzeit unterbrechen, indem Sie die Kamera ausschalten.
- Nach der einen—oder den zwei Aufnahme(n), wird der Selbstauslöserbetrieb automatisch abgeschaltet und die entsprechende Anzeige erlischt.

**En**

---

- Para cancelar la operación de toma automática después de presionar el botón de liberación del obturador, apague la cámara.
- Luego de que el disparo o de que los dos disparos han sido tomados, la operación del disparador automático es cancelada automáticamente y el indicador del disparador automático desaparece.



## En DATA IMPRINTING FUNCTION (for TW ZOOM 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. Month indicator        | 5. Time indicator colon |
| 2. LCD imprint data       | 6. MODE button          |
| 3. Year indicator         | 7. SELECT button        |
| 4. Data imprint indicator | 8. ADJUST button        |

## Fr FONCTION D'IMPRESSION DES DONNEES (pour le TW ZOOM 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)

- |                                        |                                      |
|----------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Indicateur du mois                  | 5. Deux-points indicateur de l'heure |
| 2. Données impressionnées CL           | 6. Commande de mode                  |
| 3. Indicateur de l'année               | 7. Commande de sélection             |
| 4. Indicateur d'impression des données | 8. Commande de réglage               |

## De WIE DATEN EINBELICHTET WERDEN (TW Zoom 35-70 Quartz Date)

- |                                               |                                  |
|-----------------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Anzeige des Monats                         | 5. Die einzubelichtenden Ziffern |
| 2. Flüssigkristallfeld                        | 6. MODE-Taste                    |
| 3. Anzeige des Jahres                         | 7. SELECT-Taste                  |
| 4. Anzeige, daß die Daten einbelichtet werden | 8. ADJUST-Taste                  |

## Es FUNCION DE IMPRESION DE DATOS (Para TW ZOOM 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)

- |                                          |                                          |
|------------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. Indicador de mes                      | 5. Señal indicadora de hora (dos puntos) |
| 2. Pantalla de LCD de impresión de datos | 6. Botón de modalidad (MODE)             |
| 3. Indicador de año                      | 7. Botón de selección (SELECT)           |
| 4. Indicador de impresión de datos       | 8. Botón de ajuste (ADJUST)              |

---

**When the LCD becomes faint, replace lithium battery for the data imprint function. (See page 84.)**

---

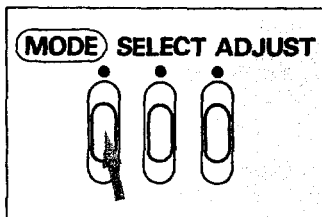
Lorsque l'écran de contrôle CL s'affaiblit, remplacez la pile au lithium de la fonction impression des données. (Reportez-vous à la page 84.)

---

**Markierung zur Anzeige der Zeit  
Ersetzen Sie die Lithium-Batterie der Datenrückwand sobald die Flüssigkristallanzeige an Kontrast verliert.  
(Siehe Seite 84.)**

---

Quando el contenido de la pantalla se haga impreciso, reemplace la pila de litio para la función de impresión de datos. (Véase la página 84.)



**En**

#### **Setting data and time**

1. Push MODE button to select one of the five available displays. With each push of the MODE button, the display changes in the following order:

**Fr**

#### **Programmer la date et l'heure**

1. Pressez la commande de mode pour sélectionner l'un des cinq affichages proposés. A chaque pression de la commande de mode, l'affichage change dans l'ordre suivant:

**De**

#### **Wie das Datum und die Uhrzeit eingestellt werden**

1. Betätigen Sie die MODE-Taste, um eine der fünf möglichen Anzeigen anzuwählen. Jedes Drücken dieser Taste schaltet die Anzeige in der angegebenen Reihenfolge weiter:

**Es**

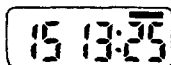
#### **Fijación de datos y de hora**

1. Oprima el botón MODE para seleccionar una de cinco indicaciones. Cada vez que se oprime el botón MODE, la indicación cambia en el siguiente orden.

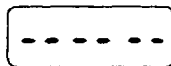
## TW ZOOM 35-70 Quartz Date



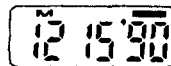
**Year / Month / Day display**  
Affichage Année / Mois / Jour  
**Die Anzeige für Jahr / Monat / Tag**  
Año / mes / día



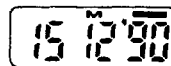
**Day / Hour / Minute display**  
Affichage Jour / heure / Minute  
**Die Anzeige für Tag / Stunde / Minute**  
Día / hora / minutos



**No imprint display**  
Affichage pas d'impression  
**Das Zeichen für keine Einbelichtung**  
No impresión

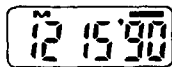


**Month / Day / Year display**  
Affichage Mois / Jour / Année  
**Die Anzeige für Monat / Tag / Jahr**  
Mes / Día / año

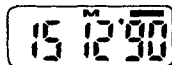


**Day / Month / Year display**  
Affichage Jour / Mois / Année  
**Die Anzeige für Tag / Monat / Jahr**  
Día / mes / año

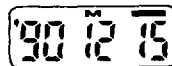
## Zoom Touch 400 Quartz Date



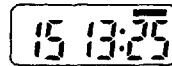
**Month / Day / Year display**  
Affichage Mois / Jour / Année  
**Die Anzeige für Monat / Tag / Jahr**  
Mes / Día / año



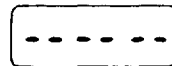
**Day / Month / Year display**  
Affichage Jour / Mois / Année  
**Die Anzeige für Tag / Monat / Jahr**  
Día / mes / año



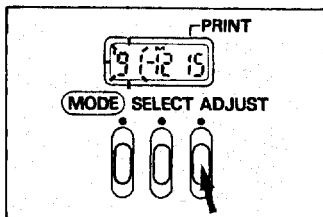
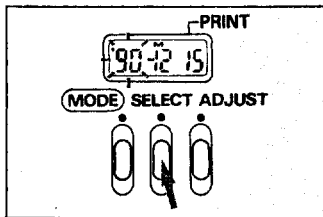
**Year / Month / Day display**  
Affichage Année / Mois / Jour  
**Die Anzeige für Jahr / Monat / Tag**  
Año / mes / día



**Day / Hour / Minute display**  
Affichage Jour / heure / Minute  
**Die Anzeige für Tag / Stunde / Minute**  
Día / hora / minutos



**No imprint display**  
Affichage pas d'impression  
**Das Zeichen für keine Einbelichtung**  
No impresión



En

2. For example, to set March 30, 1991, choose Year/Month/Day display.
- To set the day, choose display other than Day/Hour/Minute. With Day/Hour/Minute display, only time can be set.

Set the year.  
Push SELECT button so year section starts blinking indicating that it can be adjusted.  
Push ADJUST button to set the year.

Fr

2. Par exemple pour programmer le 30 mars 1991, sélectionnez l'affichage Année/Mois/Jour
- Pour programmer le jour, choisissez un autre affichage que Jour/Heure/Minute. Avec l'affichage Jour/Heure/Minute, seule l'heure peut être programmée.

Programmez l'année. Pressez la commande de sélection pour que la section année clignote, indiquant que l'année peut être réglée. Pressez la commande de réglage pour entrer l'année correcte.

De

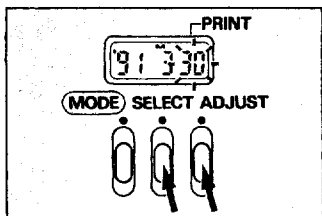
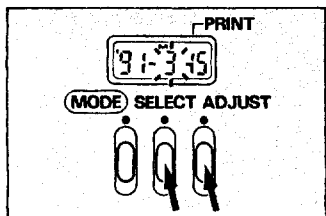
2. Um beispielsweise den 30. März, 1991, einzustellen, wählen Sie die Anzeige Jahr/Monat/Tag an.
- Wählen Sie eine andere Anzeige als Tag/Stunde/Minute an, wenn Sie den Tag einstellen möchten. Solange Tag/Stunde/Minute angezeigt wird, kann nur die Zeit eingestellt werden.

Stellen Sie das Jahr ein.  
Betätigen Sie die SELECT-Taste. Daraufhin beginnt die Anzeige des Jahres zu blinken, um anzugeben, daß sie eingestellt werden kann. Mit der ADJUST-Taste können Sie schließlich das richtige Jahr einstellen.

ES

2. Por ejemplo para fijar 30 de MARZO, 1991, elija la pantalla de Año/mes/día
- Para fijar el día, elija otra pantalla que no sea la pantalla de día/hora/minuto. Con la pantalla de día/hora/minuto, solo la hora puede ser fijada.

Fije el año.  
Oprima el botón SELECT de modo que la sección del año comience a destellar indicando que puede ser ajustado. Oprima el botón ADJUST para fijar el año.



**3. Set the month.**

Push SELECT button so month section starts blinking, then push ADJUST button to set the correct month.

**4. Set the day.**

Push SELECT button so day section starts blinking, then push ADJUST button to set the correct day.

**3. Programmez le mois :**

Pressez la commande de sélection pour que la section mois clignote, indiquant que le mois peut être réglé. Pressez la commande de réglage pour entrer le mois correct.

**4. Programmez le jour :**

Pressez la commande de sélection pour que la section jour clignote, indiquant que le jour peut être réglé. Pressez la commande de réglage pour entrer le jour correct.

**3. Stellen Sie den Monat ein.**

Betätigen Sie die SELECT-Taste, so daß die Anzeige des Monats zu blinken beginnt, und stellen Sie den richtigen Monat mit der ADJUST-Taste ein.

**4. Stellen Sie den Tag ein.**

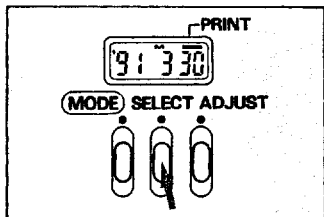
Betätigen Sie erneut die SELECT-Taste, so daß die Anzeige des Tages zu blinken beginnt, und stellen Sie den richtigen Tag mit der ADJUST-Taste ein.

**3. Fije el mes**

Oprima el botón SELECT de modo que la sección del mes comience a destellar, luego oprima el botón ADJUST para fijar el mes correcto.


**4. Fije el día**

Oprima el botón SELECT de modo que la sección del día comience a destellar, luego oprima el botón ADJUST para fijar el día correcto.




**En**

5. To leave adjust mode and confirm your correct display, push SELECT button while the day display is blinking. The newly adjusted data and data imprint


indicator  appears without blinking. This indicator bar always appears except when "No imprint" display is selected.

**Fr**

5. Pour quitter le mode de réglage et vérifier si l'affichage est correct, pressez la commande de sélection alors que l'affichage du jour clignote. Les données récemment entrées et l'indicateur d'impression des

données  apparaissent sans clignoter. Cet indicateur barre s'affiche toujours sauf lorsque l'affichage "Pas d'impression" est sélectionné.


**De**

5. Betätigen Sie nochmals die SELECT-Taste, während die Anzeige des Tages noch blinkt, um den ADJUST-Betrieb zu verlassen und Ihre Eingaben zu bestätigen. Daraufhin erscheinen die gerade eingestellten Daten und das Zeichen .

daß sie einblendet werden. Dieses Zeichen, das nicht blinkt, erscheint immer, es sei denn, Sie hätten im Flüssigkristallfeld die Anzeige für "Keine Einblendung" angewählt.

**Es**

5. Para salir de la modalidad de ajuste y confirmar su imagen corregida, oprima el botón SELECT mientras la imagen de día esté destellando. Los nuevos datos ajustados y el indicador de impresión de datos

 aparecen sin destellar. Esta barra indicadora aparece siempre, excepto cuando es seleccionada la pantalla de "no impresión".



---

**For Day/Hour/Minute display: To leave adjust mode, push SELECT button while the time indicator colon is blinking.**

---

**Affichage Jour/Heure/Minute: Pour quitter le mode de réglage, appuyez sur la commande de sélection alors que le signe deux-points de l'heure clignote.**

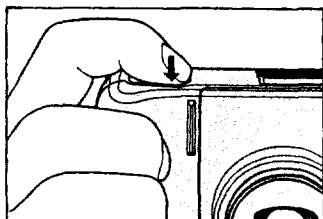
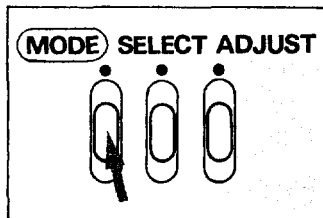
---

**Bei der Anzeige Tag/Stunde/Minute: Betätigen Sie die SELECT-Taste, während die Markierung zur Anzeige der Zeit blinkt, um den ADJUST-Betrieb zu verlassen.**

---


**Para la pantalla día/hora/minuto: Para dejar el modo de ajuste, oprima el botón SELECT mientras el signo del indicador de tiempo está destellando.**

---



[En]

#### Imprint data

1. Select your desired display by pushing **MODE** button and confirm date and time are correctly set.
2. Depress the shutter release button to take picture with imprinted data.  
To confirm data is imprinted, check to make sure data imprint indicator 

[Fr]

#### Impression des données

1. Sélectionnez l'affichage souhaité en pressant la commande de mode et contrôler que l'heure et la date soient correctement programmées.
2. Pressez le déclencheur pour prendre la photo avec impression des données.  
Pour vous assurer que les données vont bien être impressionnées, vérifiez si l'indicateur d'impression des

[De]

#### Wie angewählt wird, was einbelichtet werden soll

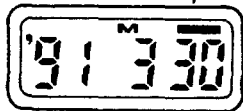
1. Wählen Sie die gewünschte Anzeige an, indem Sie die **MODE**-Taste betätigen. Vergewissern Sie sich auch dabei, daß die Zeit und das Datum richtig eingestellt sind.
2. Drücken Sie den Auslöser ganz durch, um die Aufnahme mit der Dateneinbelichtung zu erstellen.  
Vergewissern Sie sich, daß die Daten einbelichtet worden sind. Sie können das

[Es]

#### Impresión de datos

1. Seleccione su pantalla deseada oprimiendo el botón **MODE** y verifique que los datos y la hora estén correctamente fijados.
2. Oprima el botón del disparador para tomar la fotografía con los datos impresos.  
Para verificar que los datos estén impresos, revise para asegurar que el indicador

PRINT



blinks for approx. 2 sec. immediately  
after taking the picture.

données —  
clignote pendant environ 2 sec. juste  
après la prise de vue.

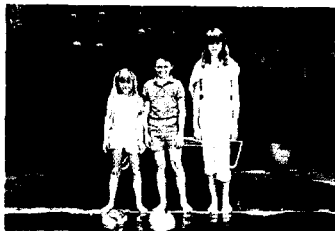
darán erkennen, daß das entsprechende  
— Zeichen unmittelbar nach der  
Aufnahme für die Dauer von etwa 2 s blinkt.

de impresión de datos — destelle por  
aprox. 2 seg., inmediatamente luego de  
tomar la fotografía.

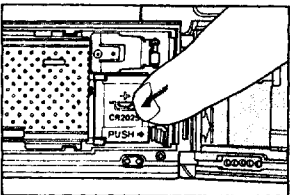
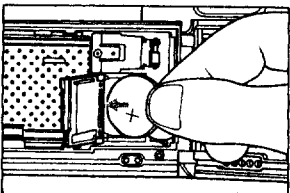
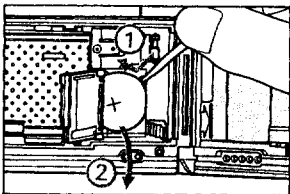
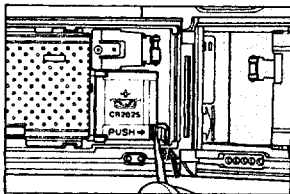
**Imprinted data**  
Données impressionnées  
Einbelichtete Daten  
Datos impresos



**Year/Month/Day display**  
Année/Mois/Jour  
Jahr/Monat/Tag  
Año/mes/día



**Day/Hour/Minute display**  
Jour/Heure/Minute  
Tag/Stunde/Minute  
Die/Hora/Minutos



[En]

### Replacing lithium battery for data imprint function

1. Push the lock-release lever to open the battery chamber lid.
2. Remove used battery.
3. Insert new battery.
4. To close, push the lid down until it snaps into place.

[Fr]

### Remplacement de la pile au lithium pour la fonction impression des données

1. Appuyez sur le levier de déverrouillage pour ouvrir le couvercle du logement de la pile.
2. Retirez la pile usagée.
3. Insérez une nouvelle pile.
4. Pour fermer, poussez le couvercle jusqu'à son encliquetage.

[De]

### Wie die Lithium-Batterie der Datenrückwand ersetzt wird

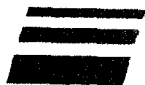
1. Drücken Sie die Verriegelung des Batteriefachdeckels, um ihn zu öffnen.
2. Entfernen Sie die verbrauchte Batterie.
3. Legen Sie eine neue Batterie ein.
4. Drücken Sie den Deckel nach unten bis er einrastet, um das Batteriefach wieder zu schließen.

[Es]

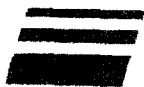
### Reemplazo de la pila de litio para la función de registro

1. Desplace el mando de desbloqueo de la tapa del alojamiento de la pila para abrirla.
2. Extraiga la pila gastada
3. Coloque la pila nueva
4. Para cerrar, apriete la tapa hasta que cierre con un chasquido.

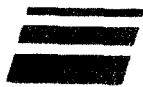
***MISCELLANEOUS***



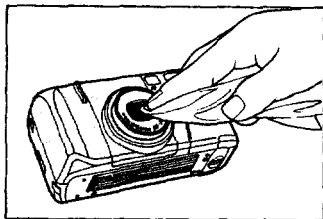
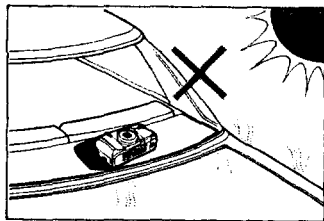
***DIVERS***



***VERSCHIEDENES***



***MISCELANEOS***



### **En** CAMERA CARE TIPS

1. Do not leave camera in an excessively hot place; store in a cool and dry place.
2. Clean all lens surfaces, including the autofocus window, with a soft, clean cloth.

### **Fr** CONSEILS D'ENTRETIEN

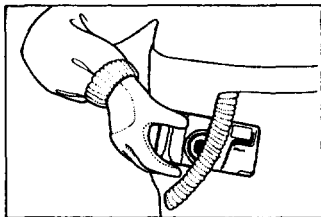
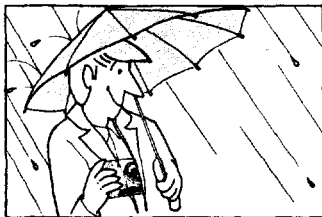
1. Ne laissez pas l'appareil dans un endroit où la température est élevée; rangez-le dans un endroit frais et sec.
2. Nettoyez toutes les surfaces de l'objectif y compris les fenêtres de mise au point, avec un chiffon doux et propre.

### **De** HINWEISE ZUR PFLEGE DER KAMERA

1. Lassen Sie die Kamera nicht an einem sehr heißen Ort liegen, sondern lagern Sie sie möglichst immer kühl und trocken.
2. Verwenden Sie zur Reinigung sämtlicher Glasflächen des Objektivs sowie der Autofokus-Fenster nur ein sauberes, weiches Tuch.

### **Es** CONSEJOS PARA EL CUIDADO DE LA CÁMARA

1. No deje la cámara en lugares excesivamente calientes. Guárdela siempre en un lugar fresco y seco.
2. Limpie las superficies de todos los objetivos, incluyendo la ventanilla del autoenfoco, con un paño limpio y seco.



**3. Avoid taking pictures in the rain or salt water spray.**

**4. Battery power weakens in extremely low temperatures; use new batteries and keep camera warm. Sudden extreme temperature changes may cause internal condensation that could damage the camera.**

**3. Protégez-le contre la pluie et les éclaboussures d'eau salée**

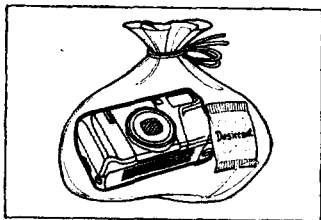
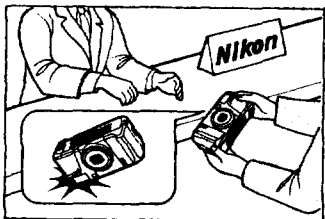
**4. La tension des piles s'affaiblit en cas de températures extrêmement basses; utilisez de nouvelles piles et gardez l'appareil au chaud. Les brusques changements de température peuvent provoquer une condensation interne susceptible d'endommager l'appareil.**

**3. Vermeiden Sie es, im Regen zu fotografieren und schützen Sie die Kamera insbesondere vor Salzwasser.**

**4. Bei sehr niedrigen Temperaturen läßt die Batterieleistung stark nach; setzen Sie unter solchen Bedingungen stets frische Batterien ein und halten Sie die Kamera warm. Plötzliche Temperaturveränderungen können zu Kondenswasserbildung im Kameragehäuse und dadurch zu Schäden führen.**

**3. Evite tomar fotografías con lluvia o con rocío de agua salada.**

**4. La carga de las pilas decae a temperaturas extremadamente frías; use un nuevo paquete de pilas de litio y mantenga la cámara tibia. Cambios repentinos de temperatura pueden causar condensación interna que puede dañar su cámara.**



---

5. If camera malfunctions, take it to an authorized Nikon dealer or service center.

6. Store the camera in a cool, dry place away from naphthalene or camphor (moth repellents).

---

5. En cas de mauvais fonctionnement de votre appareil, confiez-le immédiatement à un agent Nikon ou à service agréé Nikon.

6. Rangez votre appareil dans un endroit sec et tempéré à l'abri de la naphthaline et du camphre (ou de tout autre produit destiné à repousser les insectes).

---

5. Bringen Sie die Kamera zu einer autorisierten Fachwerkstatt oder Ihrem Nikon-Händler, falls ein Fehler auftritt.

6. Kamera an einem kühlen, trockenen Platz, fern von Naphtalin und Kampfer (Mottenkugeln) aufbewahren.

---

5. Si la cámara funciona incorrectamente, lívela a un agente autorizado NIKON o a un centro de servicio.

6. Guardar la cámara en un lugar fresco y seco alejado de naftalina y alcanfor (repelentes de polillas).



**En**

---

**When not using camera, turn power switch off. Do not store camera in camera case with the power switched on, as the shutter release button may be depressed inadvertently—and stay this way—resulting in battery drain and possible damage to the camera.**

**Fr**

---

**Lorsque vous n'utilisez pas votre appareil, mettez-le hors tension. Ne le rangez pas dans son étui avec le commutateur marche/arrêt sur ON auquel cas le déclencheur peut être sollicité par inadvertance et resté ainsi. Ceci aura pour effet de décharger la pile et de risquer d'endommager votre appareil.**

**De**

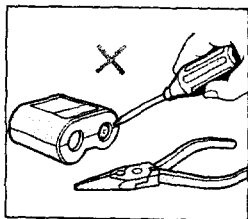
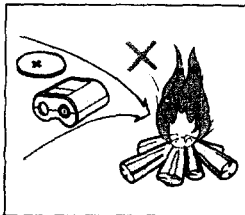
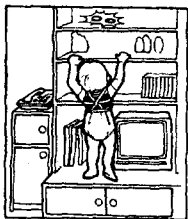
---

**Schalten Sie die Kamera stets bei längerem Nichtgebrauch aus. Bewahren Sie die eingeschaltete Kamera nicht in der Tasche auf, da der Auslöser sonst versehentlich betätigt und sogar in der Stellung festgeklemmt werden könnte, so daß die Batterie innerhalb kurzer Zeit entleert würde.**

**Es**

---

**Cuando no use la cámara, apáguela. No guarde la cámara en el estuche si esta no está apagada, ya que el botón del disparador puede ser oprimido inadvertidamente, y permanecer de este modo, resultando en el desgaste de la pila y daños posibles a la cámara.**



## **En** ABOUT BATTERIES

1. Keep batteries out of children's reach.  
If swallowed, call a doctor immediately.
2. Never throw used batteries into a fire.
3. Never short-circuit, disassemble, heat or attempt to charge batteries.

## **Fr** A PROPOS DES PILES

1. Gardez les piles hors de portée des enfants. Si votre enfant en avale une, appelez immédiatement le médecin.
2. Ne jetez jamais les piles usagées au feu.
3. Ne court-circuitiez jamais ni désassemblez ni chauffez ni essayez de charger les piles.

## **De** HINWEISE ZU BATTERIEN

1. Bewahren Sie Batterien niemals in der Reichweite von Kindern auf. Verständigen Sie sofort einen Arzt, falls sie verschluckt worden sind.
2. Verbrauchte Batterien gehören in den Sondermüll! Bringen Sie sie daher zu einer Sammelstelle. Werfen Sie Batterien keinesfalls ins Feuer.
3. Versuchen Sie nicht, Batterien kurzzuschließen, sie zu zerlegen, sie zu erhitzen oder aufzuladen.

## **Es** ACERCA DE LAS PILAS

1. Mantenga las pilas lejos del alcance de los niños. Si un niño se traga una de ellas, llame inmediatamente a un médico.
2. Nunca tire las pilas usadas al fuego.
3. Nunca ponga en corto circuito, desarme, ni caliente o intente cargar la pilas.



## **En** ACCESSORIES

---

### **Camera Case CS-L3 (optional)\***

Soft leatherette case with belt clip.

\* *In U.S.A. and Canada, different optional case is available.*

## **Fr** ACCESSOIRES

---

### **Etui d'appareil photo CS-L3 (Optionnel)\***

Etui en simili-cuir qui peut se fixer à la ceinture.

\* *Aux Etats-Unis et au Canada, un étui optionnel différent est proposé.*

## **De** DAS ZUBEHÖR

---

### **Die weiche Kameratasche CS-L3 (zusätzlich erhältlich)\***

Die weiche Kameratasche CS-L3 besteht aus Kunstledermaterial und besitzt eine Gürtelschleufe.

\* *In den USA und Kanada werden auch andere Taschen angeboten.*

## **Es** ACCESORIOS

---

### **Estuche de cámara CS-L3 (opcional)\***

Estuche flexible de simil cuero con enganche de cinturón.

\* *En U.S.A. y Canadá se encuentra disponible un estuche opcional diferente.*

**En** SPECIFICATIONS

<b>Type of camera</b>	35 mm compact camera with Nikon Zoom 35 mm f/4 ~ 70 mm f/7.6 lens
<b>Picture format</b>	24 mm x 36 mm (standard 35 mm format)
<b>Lens</b>	35 mm f/4 ~ 70 mm f/7.6; 6 elements in 5 groups
<b>Lens cover</b>	Opens/closes automatically with power switch ON/OFF
<b>Shooting distance</b>	0.65 m (approx. 2.1 ft.) ~ infinity; 1 m (approx. 3.3 ft.) ~ infinity in Flash-Cancel mode
<b>Film speed setting</b>	DX-coded film automatically set to ISO 64, 100, 200, 400, 1000 or 1600
<b>Shutter</b>	Programmed electronic shutter; also serves as diaphragm blades
<b>Viewfinder</b>	Real-image viewfinder; 0.45X ~ 0.83X magnification automatically selected and set by motor; finder coverage (at 3 m or approx. 9 ft.) approx. 83%
<b>Focusing</b>	Three focus modes provided—Carefree Autofocus, Spot Autofocus and Infinity Focus: <b>Carefree Autofocus</b> detects camera-to-subject distance by measuring three positions instantaneously via three infrared beams; <b>Spot Autofocus</b> detects focus in central focus frames; <b>Infinity Focus</b> locks focus at infinity
<b>Focus lock</b>	Focus is locked as long as shutter release button is lightly pressed in Carefree Autofocus and Spot Autofocus
<b>Zoom control</b>	Via pressing zoom button: W side for zoom out or T side for zoom in
<b>Auto exposure range</b>	EV4 ~ EV16 at 35 mm setting or EV5.9 ~ EV16 at 70 mm setting (ISO 100)/EV6 ~ EV17 at 35 mm and 70 mm settings (ISO 400)
<b>Controlled aperture</b>	f/4 ~ f/22 at 35 mm setting or f/7.6 ~ f/43.3 at 70 mm setting
<b>Film operation</b>	Fully automatic loading, advance and rewind; film advances by one frame after each shot; mid-roll rewind via button provided; auto rewind at end of film roll; temporary interruption of film rewind possible
<b>Frame counter</b>	Additive type; counts back during film rewind
<b>Self-timer</b>	Set by focus mode/self-timer button and activated by depressing shutter release button; one-shot or two-shot operation selectable; cancellable
<b>Built-in flash</b>	Four modes provided—Auto Flash, Flash Cancel, Anytime Flash and Auto Flash with red-eye reduction
<b>LCD panel</b>	Shows frame counter, AF mode indicator, Infinity Focus indicator, flash mode indicator, insufficient battery power indicator
<b>Battery life</b>	Approx. 30 rolls of 24-exposure film or 20 rolls of 36-exposure film with 50% flash
<b>Power source</b>	Lithium battery pack (Duracell DL223A 6V or Panasonic CR-P2 6V)
<b>Dimensions (W x H x D)</b>	TW ZOOM 35 • 70/Zoom Touch 400: Approx. 143.2 x 73.2 x 52.0 mm or 5.6 x 2.9 x 2.0 in. TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date: Approx. 143.2 x 73.2 x 54.4 mm or 5.6 x 2.9 x 2.1 in.
<b>Weight (without battery)</b>	TW ZOOM 35 • 70/Zoom Touch 400: Approx. 360g or 12.7 oz TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date: Approx. 370g or 13.1 oz.

---

***For data back function (TW ZOOM 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)***

<b>Data imprint functions</b>	Month/Day/Year, Day/Month/Year, Year/Month/Day, Day/Hour/Minute, No imprint are selectable; 24-hour built-in clock with timing accuracy within $\pm 90$ seconds a month at normal temperatures
<b>Power source</b>	One 3V lithium (CR2025) battery

*Specifications and design are subject to change without notice.*

## Fr CARACTERISTIQUES

Type d'appareil	Compact 35 mm avec objectif zoom Nikon 35 mm f/4 - 70 mm f/7.6
Format	24 mm x 36 mm (film 35 mm standard)
Objectif	35 mm f/4 - 70 mm f/7.6; six lentilles en cinq groupes
Protecteur de l'objectif	S'ouvre et ferme automatiquement avec le commutateur marche/arrêt.
Distance de prise de vue	0.65 m - infini, 1 m - infini en mode annulation du flash
Sensibilités du film	Films codés DX automatiquement programmés sur 64, 100, 200, 400, 1000 ou 1600 ISO
Obturateur	Programmé électroniquement, sert également de diaphragme
Viseur	Viseur image-réelle; grandissement 0.45X - 0.83X automatiquement sélectionné et programmé par moteur; couverture de l'image environ 83% (à 3 m).
Mise au point	Trois modes: auto universel, auto ponctuel et sur infini; <b>Mode universel de mise au point auto:</b> détecte la distance entre l'appareil et le sujet en mesurant instantanément trois positions par l'intermédiaire d'un multifaisceau infrarouge; <b>Mode ponctuel de mise au point auto:</b> effectue la mise au point sur la zone de sensibilité centrale de mise au point. <b>Mise au point sur l'infini:</b> mémorise la mise au point sur l'infini
Mémorisation de la mise au point	La mise au point est mémorisée aussi longtemps que le déclencheur reste légèrement sollicité en mode universel ou ponctuel de mise au point auto
Contrôle du zoom	En pressant la commande zoom: côté W pour réglage grand angle (cadrage large) ou T pour réglage téléobjectif (cadrage serré)
Plage d'exposition auto	4 fL à 16 fL pour un réglage 35 mm ou 5.9 fL à 16 fL pour un réglage 70 mm (à 100 ISO) / 6 fL à 17 fL pour réglages 35 mm et 70 mm (à ISO 400)
Ouverture contrôlée	f/4 - f/22 pour un réglage 35 mm ou f/7.6 - f/43.3 pour un réglage 70 mm
Prise en charge du film	Chargement, entraînement et rebobinage entièrement automatiques; le film avance d'une vue après chaque prise; possibilité de rebobiner un film partiellement exposé l'aide de la commande de rebobinage, rebobinage automatique en fin de film; interruption temporaire du rebobinage possible.
Compteur de vues	De type adroit, décompte automatique jusqu'à la remise à zéro pendant le rebobinage du film
Retardateur	Programmé par la commande de mode de mise au point / retardateur et active en pressant le déclencheur; choix entre une vue ou deux vues au retardement; peut être annulé.
Flash intégré	Quatre modes: flash auto, annulation de flash, impose et flash auto avec réduction de l'effet "yeux rouges"
Ecran de contrôle	Compteur de vues, indicateur de mode de mise au point automatique, indicateur de mise au point sur infini, indicateur du mode flash, indicateur de tension de pile insuffisante.
Autonomie de la pile	Environ 30 films de 24 poses ou 20 films de 36 poses avec 50% de photographie au flash
Alimentation	Pile au lithium 6V (Duracell DL223A 6V ou Panasonic CR-P2 6V)

**Dimensions (L x H x P)**

TW ZOOM 35 • 70/Zoom Touch 400 environ 143,2 x 73,2 x 52,0 mm

TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz

Date: environ 143,2 x 73,2 x 54,4 mm

TW ZOOM 35 • 70/Zoom Touch 400: environ 360g

TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date: environ 370g

**Poids (sans pile)****Pour la fonction des médaleur (TW ZOOM 35 • 70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)****Fonctions d'impression****des données**

Choix entre Mois/Jour/Année, Jour/Mois/Année,

Année/Mois/Jour, Jour/Heure/Minute, Pas d'impression;

horloge sur 24h intégrée avec une précision de  $\pm 90$ 

secondes sur un mois à température normale

**Alimentation**

Une pile au lithium 3V (CR 2025)

*Les caractéristiques et la présentation sont sujettes à modification sans préavis.*

## De DIE TECHNISCHEN DATEN

<b>Kameratyp</b>	Kleinbild-Kompaktkamera mit Nikon-Zoom-Objektiv 35mm f/4 ~ 70mm f/7,6
<b>Bildformat</b>	24mm x 36mm (35-mm-Kleinbildformat)
<b>Objektiv</b>	35 mm f/4 ~ 70mm f/7,6 Zoom; 6 Linsen in 5 Gruppen
<b>Objektivabdeckung</b>	Wird automatisch beim Ein- und Ausschalten der Kamera geöffnet bzw. geschlossen.
<b>Aufnahmebereich</b>	Von 0,65 mm bis unendlich; von 1 m bis unendlich bei abgeschaltetem Blitzgerät.
<b>Filmempfindlichkeits-Einstellung</b>	Automatische Einstellung bei DX-codierten Filmen mit ISO 64, 100, 200, 400, 1000 oder 1600
<b>Verschuß</b>	Elektronischer Programmverschuß mit integrierter Blendenfunktion
<b>Sucher</b>	Ausschnittsgenauer Sucher; Vergrößerung wird automatisch von einem Motor zwischen 0,45x und 0,83x eingestellt; das Bildfeld entspricht (bei 3 m) etwa 83%.
<b>Scharfeinstellung</b>	Drei Scharfeinstell-Betriebsarten stehen zur Verfügung— Schnappschuß- und Spot-Autofokus sowie Festlegung auf unendlich: <b>Schnappschuß-Autofokus</b> ermittelt die Entfernung zwischen Kamera und Hauptmotiv mittels dreier gleichzeitig ausgestrahlter Infrarot-Meßstrahlen; <b>Spot-Autofokus</b> ermittelt die Schärfe ausschließlich innerhalb des im Sucher angegebenen Autofokus-Meßfeldes; <b>Schärfe auf unendlich</b> legt die Entfernungseinstellung auf unendlich fest.
<b>Entfernungs-Meßwert-speicherung</b>	Innerhalb der Betriebsarten Schnappschuß- bzw. Spot-Autofokus ist die Entfernungseinstellung so lange gespeichert wie der Auslöser gedrückt gehalten wird.
<b>Brennweitenverstellung</b>	Durch Drücken einer Seite der Zoom-Wippe; W-Seite für kürzere T-Seite für längere Brennweiten.
<b>Arbeitsbereich der automatischen Belichtungssteuerung</b>	Von EV4 bis EV16 bei der 35-mm-Einstellung bzw. EV5,9 bis EV16 bei der 70-mm-Einstellung (bei ISO 100)/von EV6 bis EV17 bei 35-mm-Einstellung und 70-mm-Einstellung (bei ISO 400).
<b>Arbeitsbereich der automatischen Blendensteuerung</b>	Von f/4 bis f/22 bei der 35-mm-Einstellung bzw. f/7,6 bis f/43,3 bei der 70-mm-Einstellung.
<b>Filmtransportfunktionen</b>	Vollautomatische Einfädung, Transport und Rückspulung; der Film wird nach jeder Aufnahme zum nächsten Bild weitertransportiert; Taste für Rückspulung vor dem Filmende vorhanden; Rückspulung beginnt automatisch am Filmende; vorübergehende Unterbrechung dieser Funktion möglich
<b>Bildzählwerk</b>	Vorwärtszählend; zählt während des Rückspulens zurück.
<b>Selbstausröser</b>	Wird mit der Taste für die Scharfeinstell-Betriebsarten / den Selbstauslöser eingestellt und durch Auslösen der Kamera in Betrieb gesetzt, einfacher oder Doppel-Selbstausröser wählbar; der Ablauf kann jederzeit unterbrochen werden.
<b>Eingebautes Blitzgerät</b>	Vier Betriebsarten stehen zur Verfügung—vollautomatisches Aufhellblitzen, Blitz abgeschaltet, jederzeit selbst zuschaltbares Blitzen und automatisches Blitzen mit Verringerung des 'Rote Augen'-Effektes.



<b>Flüssigkristallfeld</b>	Angezeigt werden—Bildzählwerk, Autofokus-Betriebsart, Scharfeinstellung auf unendlich festgelegt, Blitz-Betriebsart, ungenügende Batterieleistung.
<b>Lebensdauer der Batterie</b>	Etwa 30 24er Filme bzw. 20 36er Filme bei 50% Blitzaufnahmen.
<b>Stromquelle</b>	Lithium-Batterie (Duracell DL223A 6V oder Panasonic CR-P2 6V)
<b>Abmessungen (B × H × T)</b>	TW Zoom 35-70: ca. 143,2 mm × 73,2 mm × 52,0 mm TW Zoom 35-70 Quartz Date: 143,2 mm × 73,2 mm × 54,4 mm
<b>Gewicht (ohne Batterie)</b>	TW Zoom 35-70: ca. 360g Zoom Touch 35-70 Quartz Date: ca. 370g
<b>Betrifft den Betrieb der Datenrückwand (TW Zoom 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)</b>	
<b>Einbelichtete Datensätze</b>	Monat/Tag/Jahr, Tag/Monat/Jahr, Jahr/MonatTag, Tag/Stunde/Minute und keine Einbelichtungen sind anwählbar; eingebaute 24-Std.-Uhr mit einer Ganggenauigkeit von ±90 Sek. bei normalen Temperaturen
<b>Stromquelle</b>	Eine 3-V-Lithium-Batterie (CR2025)

*Änderungen der technischen Daten sowie der Konstruktion bleiben jederzeit vorbehalten.*

## ES ESPECIFICACIONES

<b>Tipo de cámara</b>	Compacta de película de 35mm con objetivos de 35mm f/4 ~ 70mm f/7.6 de Zoom NIKON
<b>Formato del encuadre</b>	24mm x 36mm (formato estándar de 35mm)
<b>Objetivo</b>	35mm f/4 ~ 70mm f/7.6; 6 elementos en 5 grupos
<b>Tapa del objetivo</b>	Abre/cierra automáticamente con el interruptor de alimentación ON/OFF
<b>Distancia de la toma</b>	0.65m (aprox. 2,1 pies) ~ infinito; 1m (aprox. 3.3 pies) ~ infinito en el modo de cancelación del flash
<b>Ajuste de la sensibilidad de la película</b>	Automáticamente en 64, 100, 200, 400, 1000 ó 1600 ISO con una película de código DX
<b>Obturador</b>	Programado electrónicamente, también sirve como diafragma.
<b>Visor</b>	Visor de imagen real; 0.45X ~ 0.83X de magnificación automática seleccionada y ajustada por motor, cobertura del visor (a 3m o aprox. 9 pies) de aprox. 83%.
<b>Enfoque</b>	Se suministran tres modos de enfoque — Autoenfoco libre de cuidados, Autoenfoco de punto, y Enfoque de infinito; <b>El Autoenfoco libre de cuidados</b> detecta la distancia cámara-objeto midiendo tres posiciones instantáneamente a través de tres rayos infrarrojos; <b>El Autoenfoco de punto</b> detecta el enfoque en cuadros de enfoque central; <b>El enfoque de infinito</b> bloquea el enfoque al infinito
<b>Bloqueo del enfoque</b>	El enfoque se bloquea mientras el botón del disparador esté ligeramente oprimido en Autoenfoco libre de cuidados y en Autoenfoco de punto
<b>Control del Zoom</b>	Oprimiendo el botón del zoom: lado W para sacar el zoom o lado T para devolverlo
<b>Gama de la exposición automática</b>	EV4 ~ EV16 a 35mm de ajuste o EV5.9 ~ EV16 a 70mm de ajuste (ISO 100)/EV6 ~ EV17 a 35mm e 70mm de ajuste (ISO 400)
<b>Apertura controlada</b>	f/4 ~ f/22 a 35mm de ajuste o f/7.6 ~ f/43.3 a 70mm de ajuste
<b>Operación de la película</b>	Carga completamente automática, avance y rebobinado: la película avanza por una exposición luego de cada disparo; medio carrete se rebobina a través del botón suministrado; rebobinado automático al término del carrete de la película; posible interrupción temporal del rebobinado del carrete
<b>Contador de exposiciones</b>	Del tipo aditivo; cuenta en reversa cuando el carrete es rebobinado
<b>Disparador automático</b>	Se fija mediante el botón modo de enfoque/disparador automático y activado al oprimir el botón del disparador; operación de un disparo o de dos disparos seleccionable; cancelable
<b>Flash incorporado</b>	Se suministran cuatro modos — Flash automático, Cancelación del flash, flash de cualquier momento y flash automático con reducción de ojo rojo
<b>Panel LED</b>	Muestra un contador de exposiciones, indicador de modo AF, indicador de enfoque de infinito, indicador del modo del flash, indicador de energía insuficiente de las pilas
<b>Duración de las pilas</b>	Aprox. 30 carretes con película de 24 exposiciones o 20 carretes con película de 36 exposiciones con 50% flash
<b>Fuente de energía</b>	Paquete de pilas de litio (Duracell DL203A 6V ó Panasonic CR-P2 6V)
<b>Dimensiones</b>	TW ZOOM 35•70/Zoom Touch 400: Aprox. 143.2 (an.) x 73.2 (al.) x 52.0 (prof.) mm TW ZOOM 35•70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date: Aprox. 143.2 (an.) x 73.2 (al.) x 54.4 (prof.) mm

---

**Peso (Sin pilas)** TW ZOOM 35-70/Zoom Touch 400: Aprox. 360g  
TW ZOOM 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date: Aprox. 370g

**Para el lechador (TW ZOOM 35-70 Quartz Date/Zoom Touch 400 Quartz Date)**

**Funciones de impresión de datos** Son seleccionables mes/año/día, día/mes/año, año/mes/día, día/hora/minuto, no impresión; reloj incorporado con exactitud de hora dentro de  $\pm 90$  segundos por mes en temperaturas normales

**Fuente de energía** Una pila de litio 3V (CR2025)

*Las especificaciones y el diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.*

## 8 TROUBLESHOOTING

Trouble	Check this
Shutter cannot be released.	Lens cover is closed.
	Battery indicator blinks in the LCD panel, or no indicator appears in the LCD panel when lens cover is opened.
	E blinks in the LCD panel.
	Red flash ready-light LED blinks when you lightly

Page 39	Si l'appareil tremble pendant la prise de vue, la photo risque d'être floue. Faites attention à tenir l'appareil bien stable et pressez doucement le déclencheur.
Page 29	La sensibilité du film est automatiquement programmée sur 100 ISO lorsque le film n'est pas codé DX. N'utilisez pas de film non-codé DX avec une sensibilité autre que 100 ISO.
Page 50	Veuillez à ce que le sujet se trouve dans la plage de portée du flash.

la prise de vue.

é

flash

	Vergewissern Sie sich, daß Sie sich mindestens 0,65m von Ihrem Hauptmotiv entfernt befinden.	—
	Falls die Fenster verschmutzt sind, müssen sie mit einem weichen Tuch vorsichtig gesäubert werden.	—
ll.	Wenn die Kamera während des Auslöse-Vorganges verwackelt wird, kann es zu unscharfen Aufnahmen kommen. Halten Sie die Kamera ruhig und beteiligen Sie den Auslöser in einer sanften und gleichmäßigen Bewegung.	S. 39
	Nicht-DX-codierte Filme werden automatisch auf ISO 100 eingestellt. Verwenden Sie nur DX-codierte Filme oder solche mit einer ISO-Empfindlichkeit von 100.	S. 20
lichen	Vergewissern Sie sich, daß sich Ihr Hauptmotiv innerhalb des angegebenen Blitzbereiches befindet.	S. 50

P.30	<p>El código de la cámara debe aparecer en la pantalla. Asegúrese de mantener estable la cámara y oprima suavemente el botón del disparador.</p> <p>La sensibilidad de la película se ajusta automáticamente a ISO 100 con película que no son de código DX. Si no usa película de código DX, la sensibilidad no puede ser otra que ISO 100.</p>
P.50	<p>Asegúrese que el objeto esté dentro de la gama de distancias de disparo del flash.</p>

**En FOR USA**

---

This device complies with part 15 of the FCC Rules.

Operation is subject to the following two conditions: (1)

This device may not cause harmful interference, and (2)

This device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

"This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device in accordance with the specifications set forth in Part 15 of the FCC Rules. If this equipment does cause interference to radio or television reception which can be determined by turning the equipment on and off, use the equipment in another location and/or utilize an electrical outlet different from that used by the receiver."

**En FOR CANADA**

---

"This digital apparatus does not exceed the (Class B) limits for radio noise emissions from digital apparatus set out in the Radio Interference Regulations of the Canadian Department of Communications."



## **POUR LA CANADA**

---

Le présent appareil numérique n'émet pas de bruits radioélectriques dépassant les limites applicables aux appareils numériques (de la classe B) prescrites dans le Règlement sur le brouillage radioélectrique édicté par le ministère des Communications du Canada.

**De FÜR DEUTSCHLAND**

---

**Bescheinigung des Herstellers**

Hiermit wird bescheinigt, daß die Kamera "TW ZOOM 35•70/TW ZOOM 35•70 QUARTZ DATE" in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verfügung Nr. 1045/1984, Nr. 1046/1984 und Nr. 483/1986 funktentstört ist. Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

Nikon Corporation

No reproduction in any form of this manual, in whole or in part (except for brief quotation in critical articles or reviews), may be made without written authorization from NIKON CORPORATION.

Toute reproduction, en tout ou partie, de ce manuel est, sauf pour de brèves citations dans des bandes ou essais ou des articles de presse, interdite sans l'autorisation écrite de NIKON CORPORATION.

**Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks (mit Ausnahme kurzer Zitate in technischen Besprechungen), ohne schriftliche Genehmigung durch NIKON CORPORATION, bleiben ausdrücklich vorbehalten.**

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este folleto (salvo en lo que se refiere a citas breves en artículos o revistas especializadas), sin la autorización escrita de NIKON CORPORATION.

# **Nikon**

## **NIKON CORPORATION**

FWJ BLDG., 2-3, MARUNOUCHI 3-CHOME, CHIYODA-KU, TOKYO 100, JAPAN  
**PHONE:** 81-3-3214-5311 **TELEX:** NIKON J22601 **FAX:** 81-3-3201-5856

Printed in Japan 9&104-B09 (S913)®